

CARTAS ANDOAINDARRAS

(De la primera guerra carlista)

Por *MANUEL DE LECUONA*

En la notabilísima y selecta biblioteca que don Manuel Laborde tiene en su casa de Andoain, figura un lote de cartas, muy interesantes para diversos aspectos relacionados con los estudios vascos.

Se trata de una veintena de cartas, la mayor parte de ellas en vasco, dirigidas por el Beneficiado de la Parroquia de Andoain, don Ildefonso Trio a don Buenaventura de Larreta, hijo de Ace-lain de Sorabilla, residente en Madrid. La primera de ellas es de 1832, y la última de 1835, y se registran en ellas algunas noticias de las peripecias guerreras de la contornada guipuzcoana entre ambas fechas: peripecias de la primera guerra carlista, 1833-1839.

No es por solo este hecho relacionado con la historiografía guipuzcoana, por lo que las cartas encierran su poco de interés, sino también por la circunstancia de hallarse redactadas en euskera, constituyendo su colección por este hecho un muy importante documental para el estudio de la dialectología vasca.

El autor de las cartas es de origen francés, mas no precisamente vasco, pero sí natural andoaindarra, por lo cual es de creer que las formas de lenguaje que empleaba en su correspondencia con otro andoaindarra (correspondencia de carácter eminentemente familiar) serían formas auténticamente populares de Andoain.

Por lo que afecta a las noticias de la guerra, es de tener en cuenta que tanto el autor de las cartas como su destinatario, eran de ideología liberal, circunstancia muy importante sobre todo para el caso en que se comunican noticias favorables al ejército carlista operante en esta zona central de Guipúzcoa.

Aparte de esto, las cartas reflejan además, con soltura y gracia, el ambiente general de la vida guipuzcoana de la época, de la que son, también, un verdadero documental.

Por lo demás, para una mejor localización de los sucesos guerreros que se registran, hemos procurado nosotros, por medio de breves explicaciones, encajarlos, como en punto de fácil referencia, en la Historia de la Guerra Civil de Antonio Pirala (edic. Madrid, 1889).

En relación con las formas de lenguaje interesantes para los estudios lingüísticos, nos hemos permitido hacer algunas indicaciones, bien por medio de cursivas dentro del texto, bien por medio de notas al pie.

He aquí las cartas.

* * *

La primera de la serie, que va en castellano, su fecha 1.º de octubre de 1832, hace referencia a la enfermedad del Rey, Fernando VII, quien, como es sabido, fallecía al año siguiente, 1833, 29 de setiembre, desencadenándose inmediatamente la guerra civil, entre los partidarios del hermano del finado, D. Carlos, y los partidarios de la hija del finado, D.^a Isabel.

CARTA PRIMERA

Andoain 1.º de Octubre de 1832

Muy Señor y amigo mío: hoy he recibido la apreciable de V., en que me anuncia su feliz arribo a esa Capital; de lo que le doy el parabién y me alegro en sumo grado. Aguardaba carta de V. para en contestación darle aviso de la evacuación de la diligencia que dejó para practicar.

Efectivamente, el día inmediato de la salida de V. vino el encargado, y en presencia del Essno. hizo la entrega de 5.500 Rs. en 17 piezas onzas de oro y alguna media onza más; pero, según el instrumento, era la cantidad 5.600; y los 100 rs. que faltaban pagó el mismo que hizo la entrega de la demás, a quien digo daría a V. cuenta de lo ocurrido. El Fssno. sacó la cuenta, y justamente halló que es el 10%; esta operación se hizo antes que viniera el otro. Completado el pago, se rasgó el instrumento y copia, y quedó el asunto como si no hubiera sucedido.

El estado de la salud del Rey nos tiene en mucho cuidado. Por orden de nuestro Prelado continuamos las rogaciones de nueve días habiendo principiado con misa solemne y Santísimo expuesto, celebrándola por la salud de S. M.

Supongo que los Señores primos aún no han llegado a ésa.

V. se conserve con salud, y sin más por ahora (pues no hay cosa particular que comunicarle) disponga como sabe que puede hacerlo de su siempre apasionado e invariable amigo y Cappn. (con mis respetos a sus Señores Tíos) q.S.M.B.—ILDEFONSO.

P.D. Dirijo a V. la carta por conducto del Sr. tío por primera vez; y V. me avisará el modo o forma conviniéndole lo contrario.

Es circunstancia de notarse, que se extrañó la puntualidad y más que puntualidad de V. en esta ocasión, es decir la antelación y más que regular exactitud.

(Dirección exterior): A Dn. Buenaventura de Larreta — E S M q B

CARTA SEGUNDA

Esta segunda carta, su fecha 5 de agosto de 1833, hace referencia a las Fiestas de la Jura de la Reina (Isabel II) en San Sebastián, fiestas que, como se verá en la siguiente carta, se celebraron, con gran boato, el 17 de agosto de aquel año de 1833. Al texto de la 1.^a carta nos ha parecido oportuno hacer preceder de las siguientes

Observaciones lingüísticas.—1) El autor de las cartas conoce el cambio fonético, de *-ea* en *-ia*, de *-ia* en *-iya*, de *-oa* en *-ua*, de *-ua* en *-uba*, así como de *-io* en *-iyo*; cambios fonéticos que, sin duda, eran ya populares en Andoain, pero que Trio no los emplea sistemáticamente, sino que sistemáticamente parece que los rehuye, empleándolos sólo como al descuido. Así dice *goizean* y *batian*; *botarria* e *ilberriya*; *besoac* y *artua*; “*atrasatuquin batean*” y *Agostuba*, y “*aguertuba legoque*”; así como “*zuc diozun bezela*” y “*eriyo guziarequin*”. La espontaneidad con que incide en estos cambios fonéticos, revela que Andoain ha entrado o está entrando en el ámbito de las formas cambiadas, procedente, sin duda, de la zona costera, San Sebastián, etc.

2) Los pretéritos imperfectos del auxiliar transitivo —así como también sus presentes “relativos”— los hace en *-an* (*nuan*,

zenduan, zuan, genduan; así como también duana, dituana, dua-la, dituala) y no en -en (nuen, zenduen, zuen, genduen, con duena, dituena y duela, dituela), relegando normalmente las formas en -en para agente plural (zenduen por zenduten, zuen por zuten, duena por dutena, dituena por dituztena, duela por dutela y dituela por dituztela).

Véanse los siguientes ejemplos: “Ez nuan ecusi”, “beguira nuban”, “galduco zenduan”, “escribitcen zuanez”, “pasa zituan”. “aditu guenduan”; “icusico guiñuala”, “divertitcen duana”, “hidropesia dubala”, “Meza Nagusiac ceñec ote-dituan”. En cambio, “escatu zituela” (por zituztela), y “Urnietarrac ecusten cituen... juzgatcen zuen bezela” (por zituzten y zuten)=“los de Urnieta los veían... como lo juzgaban” (alguna vez un “presentatu zituzten” con -te- pluralizante de agente).

Esta conciencia en Andoain del valor plural de agente de las formas en -en, queda confirmada por un texto vasco, que luego hemos de ver, de Pirala, que el historiador pone en boca de los caseros andoaindarras en el descalabro de O'Donnell: “Ez da cuartelic su ematen duenentzat”=No hay cuartel para los que pagan fuego”.

A lo que revelan estos ejemplos, las formas en -an eran las populares en Andoain en aquellas fechas. En vista de lo cual no deja de extrañar que Larramendi (1), andoaindarra también, dé por formas guipuzcoanas las en -en (nuen, zenduen, zuen, genduen), adjudicando las en -an a los dialectos vizcaíno y navarro-labortano. Tesis larramendiana que parecería confirmarse por el hecho posterior de que el clásico guipuzcoano Lardizábal de Zaldibia emplea siempre dichas formas en -en, y nunca las en -an (2).

Sin embargo la apreciación del P. Larramendi sobre este punto está lejos de ser exacta, ya que el alto-navarro P. Mendiburu emplea siempre las formas en -en para los referidos casos, como lo hacían también Axular y los escritores de allende el Bidasoa en general; por lo cual parece que la forma -en debiera adjudicarse al navarro-labortano, reservando más bien para el vizcaíno y guipuzcoano la forma en -an. Desde luego parece que no cabe

(1) “El imposible vencido” —1729— pág. 68-69.

(2) Aguirre de Astescu, en cambio, está por las formas en -an; no así Guerrero de Segura, residente en Madrid, que emplea indistintamente ambas formas. De la misma forma, es también ambivalente entre nosotros el P. Villasante en sus últimos escritos, *Kristau Fedearen sustraiak* (1962) y el prólogo a las *Elorri* del P. Gandiaga (1962).

duda de que el pueblo de Guipúzcoa ha empleado tradicionalmente, en los casos de referencia, la forma *-an* con preferencia a la *-en*. Véase la siguiente copla eminentemente guipuzcoana:

Ogeitalaugarrena
degu Abenduan;
deseo genduana
logratu *genduan*:
gabeko amabiak
jo duten orduan,
Jesus Salbadorea
jayo da munduan.

Otra copla hay también, muy corriente en la zona occidental de Guipúzcoa:

Bart arratsian beranduan
panparroikeriya *ba'genduan*.

En cambio, otra copla muy popular labortana dice:

.....
ez da nerea izanen;
beraren amak topa dezala
aur orrek aita zein *duen*.

Iztueta de Zaldibia en sus cartas al "herrador" de Abando, deja deslizar igualmente formas en *-an*, a pesar de su formación clásica, de la escuela de Larramendi (3).

Abundantes ejemplos más, de la guipuzcoaneidad de las formas en *-an* cabría acumular también de escritos guipuzcoanos de fines del siglo XVIII y principios del XIX, además de los casos de poesía popular aducidos (que también cabría multiplicar), en confirmación de lo que decimos y contra el parecer del P. Larramendi, parecer prácticamente seguido como decimos por Lardizábal.

La corriente de algunos escritores guipuzcoanos obedecía, sin duda, a Larramendi, el cual a su vez debió impresionarse en Mendiburu, y éste, por su parte, no hizo más que seguir la escuela labortana de los Axular, etc., sin abandonar, sino abundando a más y mejor en la corriente alto-navarra del dialecto de su pueblo natal, Oyarzun.

(3) Vide "Boletín de los Amigos del País", año 1961, pág. 313 et seq.

Por lo demás de las formas *nun*, *zendun*, *zun*, *gendun* y sus semejantes “*gizon guztiik*” “*gure etxeen*”, etc. (formas tardías, fruto indudable de pronunciaciones relajadas — formas parecidas al “*hemos andao*”, “*habéis venío*”, etc., del castellano) no hallamos ningún indicio en el lenguaje de las cartas que comentamos.

Se registran, sin embargo, formas como “*esaten ciratzula*” (forma redundante, de dos sujetos agentes, *z(i)*- más *-tzu-*), por “*esan cenidala*” (Larramendi, pág. 91), y “*ecusico guiñuala... festac*” por “*guenituala*” (Larram. 87), y “*emaiztetzu goraintciac*” por “*emaizquietzu*” (Larram. “*eman zaiezcatzu*” pág. 135), además de la grafía de la sibilante palatizada por medio de la doble *ss*, como en “*issurcten dubana*”, además de la forma, hoy anticuada en guip., *andia* (“*meritu andia*”) por la forma actual *aundia*.

Muy elegante y clásica la firma del remitente, en dativo, *Ildefonso'ri*, siguiendo el hilo del texto, “*zuc aguinduco diozu nai dezune zure adisquide... Ildefonsori*”.

He aquí ahora el texto de la carta.

Andoainen Agoztubaren 5.garrenean 1833 ean.

Nere adisquide maitea: artu det gustoz zure carta ill-onen lenengoan eguiña; eta alegratcen naiz orren ondo divertitcen ceranean eizean. Gu Donostiyaco pesten esperanzan emen gaude, contubac ateratcen meza nagusiac ceñec ote dituan, libre danu juateco. Tomate gozoac asi zaizquigu, eta gustoco platera erraz emendic aurrera izango degu. Zuc coneju salmuertutaco ederrac, uso gozo, tortollo samurrac eta lurreco aingura galantac auqueran dauzcatzula era ederra daucazu; baña illarric expadezu, ainquirari utci zayozu.

Emen ez dago gauza berriric, expada jolas, venturaz guezurrezcoac, Erregue gaizqui dagoala esanaz, batzuec tisico dagoala, besteak hidropesia dubala, etc.

Gaur Revista etzat etorri; juandan corrioan, ezta urrerago-coetan ere etzan etorri; baño urregon (sic) etorri ziran bi. Orain ez daquit datorren corrian (sic) bi etorrico ote diran edo galdu ote dan. Oraindaño beñere ez du faltatu eta atrasatu ere, eta ez daquit edo redaccioco falta dan edo Tolosaco Chaplasen eguitecoen bat ote dan, Urrietarrac Gacetarequin ecusten cituen chagarruaquin lenago juzgatcen zuen bezala. Illonen acabarán uste det acabatuco dala suscripcioa, bada oroitcen naiz mayatzaren egunetan

esaten ciratzula berritu cenduala beste iru illabeteco suscripcioa, eta ala ecusico guiñuala Juramentuco Erregue festac, eta ala contu onetaz conforme pagatu cenduen (sic) Garagarrilla, Uzta eta Agostuba. Urnietarrac escatu zirien Mariategui Hernanicoari chit gustatcen zitzayola eta emango zien iracurteco, eta ala iracurten da iru erritan zure papera; baño esan nezaque paper andiya dala, jaquinduri asco issurtcen dubana eta dembora berean divertitcen duana dala. Iritci onetacoac dira iracurten dutenac emen. eta estimacio eta meritu andia ematen diote. Aurreneco iru illabetecoac dauzcat elcarrequin josiric cuadernuan.

Sentitcen det iceba ez obeto egotea. Emaiztetzu nere goraintziac zure lengusu (sic), eta zuc aguinduco diozu naidezuna zure adisquide eta lagun, maite zaituan — ILDEFONSORI.

Don Buenaventura de Larreta — E.s.m.

CARTA TERCERA

Esta tercera carta es del 16 de Agosto, víspera de las fiestas de la Jura; y da impresiones de la expectación ante el acontecimiento.

En esta carta es de notar la falta de un “de” ante el apellido Larreta del destinatario, cambiando así el modo iniciado en la primera, donde, en efecto, se emplea, como debía ser el modo usual de los Larreta, y lo era de todos los vascos hasta fechas muy próximas a las de nuestra correspondencia. Dicha “de”, que en su origen obedecía al carácter toponímico de nuestros apellidos, se fue interpretando con el tiempo como señal de la nobleza originaria de todos los vascos, interpretación que desfavoreció mucho a la antigua costumbre cuando llegaron vientos revolucionarios contrarios a la nobleza y al uso del “nobiliario” *de*, vientos a cuyo influjo parece someterse, como otros muchos, el autor de las cartas, al llegar a este punto de su correspondencia.

Andoaínen Agostubaren 16.an 1833

Nere Ventura: gaur allegatu dira lengo corrioan faltatuzan revista eta gaurcoa, gogoac ematen ziran becela; ola iru aste onetan astean bein: au da ostiraletan bacarric artu ditut revistac, esaten nizun bezala atrasatuaquin batean biñaca. Agurecia (?) au Tolosan eguiten otedan jaquiteco izango litzaque neurri, Tolosatic goragoco administracioan, ceña nere ustez dan lenengoa Mondragoi, encargatcia, adisquideren batequin valiatuta, ango oficia-

leen bati, corrioera erreparatceco onelako tituloco revistaric pasatcen dan Tolosaco valijara; eta Mondragoyan pasatu eta bere demboran allegatcen ezpada, aguertuba legoque Tolosaco manejua dala. Baldin seguitcen badue faltatcen eta baldin ondo badeizquiozu, sayatuco naiz Mondragoico Administraciocoen baten adisquideren bat billatcen, esan dedan (sic) pauso ori emateco, alba-diteque.

Bigar goizean lautaco emendic irteteco asmoa degu Donostiaraco lau Beneficiadu eta Letraduac; baña lenago esaten nizunean confirmatzen (sic) nua, esan nai det ecer icusico (sic) ote degun. Chutic ere ez daquit cabituco ote gueran. Donostiacu inguruco baserri guciac ere billatuac daude. Gendia emen asco pasatcen da cocheetan, zaldiz, cantoletan (sic), oñez, galeretan eta guisa gucira; baña gende arrotzac asco: Pamplona, Vitoria, Bayona eta beste orrelaco lecuetan etorri nai duan gendia gueyago da datorrena baño seguru ere, cergatic ecin duen carruageric eta abereric. Pamplonatic bosteunen bat datozela (sic) aditu det; eta Franciatic datorrenac ez du caburic. Burdeostic bergantinen bat edo bi etorri dirala aditu det; Astigarragaco postan emezorci coche gaur espero omen ditue, eta atzo ere sei pasa omen ziran Donostiaraco. Londrestic ere aditu guenduan escatu zituela berrogei balcoi, eta dioe Conde Cumberland badatorrela. Onelaco isquisaldarik oraindic apenas ecusidan. Carta au asteracoan igaro dira cantari abere gañetan docena bat baño gueyago gazte, eta orainchen ere beste bost ere (?) muletan dijoaz. Oraindaño pasatcen dan gendeac dirudi conveniencietaco eta acomodatu. Gaur arratsean berriz izango da gresca ona. Orainchen ere or dijoaz bi abere cartoletan emacumezcoquin.

Ondo gueldi zaitte. Ecusten baditugu festac, esango dizut ecusi ditugula; eta ezpaditugu ecusi ere bai. Zure adisquidea guelditzen naiz urren arte eta beti. (Zirriborro bat.)

(Azalean:) Al Sr. Dn. Buenaventura Larreta. (sic, sin "de").

CARTA CUARTA

El fallecimiento del Rey, ocurrido el 29 de setiembre, por lo que refleja esta carta, que es la cuarta de la serie, su fecha 4 de octubre, se supo en San Sebastián el 2 de octubre, por alguna novedad que tuvieron los correos el 1 por la noche.

A pesar del luto nacional, no dejó de jugarse el día 3 en la plaza de Andoain un buen partido de pelota, al rebote, partido

cuya descripción por nuestro corresponsal no deja de ofrecer notables curiosidades.

Son de notar en esta carta las formas “*diyozun bezela*” y “*diozun bezela*” empleadas indistintamente; así como la forma alto-navarra-labortana *pillota*, por la hoy corriente en Andoain forma guip. *pelota*.

Muy digno de registrarse también el topónimo andoaindarra *Ballestain* (hoy *Balastrain*) correspondiente, por sus elementos componentes, al *Baleztena* navarro, correspondencia que parece confirmar el valor posesivo de los topónimos en *-ain* (*Ballestain*, *Baleztena* = “casa de *Balezta*, *Ballesta*”).

Andoainen Urriyaren 4-an 1833-garrenean

Adisquide maitea: artu det zure carta juandan illaren azque-neco egunetan eguiña. Erregueren illberriya bereala zabaldu zan illaren biyan emen, vezpera gabean pasa ciran correoen novida-dearequin. Eta Donostiyan anunciatu zuten cañonazoca biyaramonean.

Diyozun bezela Jaunac paquea digula.

Ecusten det etzaudela chit ondo; eta uste det acierto bat egingo cenduqueala etorrico baciña, batetic temperamentu obia dalaco emen zuretzat, eta bestetic orrembeste gaitz dagon lecutic igueseguiteco. Beintzat contu ceren buruai ondo, precaucio guciaquin. Bañan ez pensatu coleraren sintoma oyec preciso gaitz ori ecarri bear dizuela. Eun biderretic larogueita emezorcitan beraco batequin etorcen omenda colera, Orfilac escribitzen zuanez; nic ere izan det beracoa, bat batian asiya, baña oraindic ez da coleratic etorri, eta orain ez beraco gaitz nago. Zuri ere ori pasaco zatzu buruco miñaquin, dieta eta oya guardatcearequin icerdibatzuac ateraaz.

Zuc diozun bezala, Dn. Tomas Iturralde da partiduba zerratu zuana Zubeldiarequin, flacoa diozun bezala. Atzo jocatu zan partiduba; osatu eta sobratu ere bazan seguru dirua jocatzeo goicean bertan, baña bitartean quezcaen batzuec pasa zituan Zubeldiac, aguintaco batec berancen zualaco bere etorrera edo diruaren bigalera. Baldin emen izan baciña, galduco cenduan; bada neque ta competenci andiarequin bada ere, irabaci zuten Uiciceta Urnietacoac. Zubeldia ez da asarre. Gendia ondo samar zan, baña partiduba asi ezquero guztiz trabes guchi zan. Bi pillota presentatu cituzten bomba bezalacoac amasei emezorci onzacoac ba-

coitza; baña diferenci andiric ezpazuten ere, chiquienarequin jocatatu ciran. Aurreneco jocuetan bentajarequin cijoan Uici, jocu bat edo beste gueyagoz; baña bostna edo gueyagona igualaturic, neque andian cebilzan batac eta besteac. Azpeitico Marianoc erresto eta buelta eguiten cituban, eta pillota andiarequin iñor (sic) uste baño gueyago jocatatu zuan; bañan besoac uste det ezagungo duala. Jose Urnietacoac icaratu du plaza gucia bueltatic, bada, concierto guciarequin jocatuz gañera, aguertu du beso izugarri sendoa; bada botarria baño ascoz berago arturic bote, botatcen cituan aurrecoai eraguñic iya errebota, eta bolea ere jotcen zuban eriyo guziarequin. Salvide Azpeiticoac ere ederqui sacatu zuan. Baldin jocu batzuetara luciago izan balitz partidua, errestuan cegoanac pelotaric uqutu gabe irabacico zuan. Amaica jocura ziran. Alaco estadura allegatu ciran saquetic Salvide eta Uici, ecen azquen aldera ecin eneratu (sic) zuten pillota; ateratzen ciran erdiac faltac, eta irutatic bi-ere bay. Onela-ere bi joco irabaci cituan Uicic: ya pensa cein estu ceuden habilidadeac. Baña erresto andia eguiten zuan Uicic, amar amaica cuadro beti botatcen zuala.

Atzo Asteasuco Plazan beguira nuban ecusten ote nuban Soravillaco mutill ayetacoric, baña ez nuan ecusi, eta gaur ere ecin esango dizut gauza particularric; orregatic ez det luzatuco ayeta-coenbatequin egon gabe. Ballestaingo Joaquin astelenean enterratu zan. Juan dan egun batean aditcen nuban Erramuetaco Madalen bera amagana (gure beco dendara) etorrizala, eta sei cuarto-ren artua escatu zuala familiarentzat, bada soroco arto buru baterere uquitceco licenciric (sic) ez duala oraindic, eta aguiri dan ez da sobratu egongo. Mutil (sic) oyez informatuco naiz guero, zer miseri (sic) edo estadutan arquitcen diran or familiae jaquin dezazun, deseo dezun bezala (sic).

Atzo ta gaur egualdi ona dago; baño aspaldi gucian bi egun onac eta garbiac ez ditu eguin.

Ondo eta asco bicitceco aleguñac eguñ itzazu, eta lembailen atoz, ecusi zaitzan zure lagun ILDEFONSOC.

CARTA QUINTA

Es notable en esta carta (la quinta de la serie, su fecha 7 de octubre) la versión que corría en Andoain de los primeros chispazos de la guerra civil carlista en Bilbao, chispazos que, como revela la carta y lo confirma Piralá (tom. I, pág. 158), tuvieron lugar a 3 de octubre y días siguientes. El 5 salía de San Sebas-

tián el Capitán General Butrón, en dirección al lugar de los sucesos, llevando consigo como 400 hombres, más un cañón.

Es también muy notable desde el punto de vista de la dialectología, la forma ultrapirenaica, extraña hoy en Andoain, "izandu bire zan", que luego emplea bastante el autor de las cartas, en significación de "debió haber".

Las formas *ascorenzat*, *omenzan*, hoy serían *ascorentzat*, *omentzan*, así como *carcela* sería *cartcela*. El autor emplea en esta misma carta la forma *artcen*, así como las formas *lizaque* y *bali-tzayo*.

Andoayñen Urriyaren zazpiyan 1833-garrenean

Artu det gaur, nere Ventura, zure carta, ill-onen irugarrene-coa; ecusten det zaudela descontentu eta gaizqui. Gradurenbate-raño ez det esanai guizonac ez duala sufritu bear, beguiraturic bere interes eta ondorengo calteai sufritcen expadu; baña ya osasuna peligro aguiriascoan (sic) jarcera izquierdo, eroqueri andi bat izango lizaque (sic) fortunaco ondasunai beguiratuta aztuco bali-tzayo (sic) bere osasunari contu eguitea. Gai-onetan bada zure prudenciaz gobernatuco cera. Eta gendearen esanac ez du eguin bear orrelaco asunteatan acertaraco embarazoric. Batzuec eroque-ria dala esaten duen ura bera, beste persona ascorenzat izango (sic) prudencia anria; neronec ascori aditu diodan bezala esaten zugatic: "ceren premia dauca arc bere etchean (sic), bere gustua-ren contra cortean bicitceco?" Ala bada, Ventura, osasunari, le-nengo gauzari bezala beguira zayozu.

Bost egun onak egin ditu; baña gaur atzera ebiya asi du, eta onela seguitcen badu, ez daquit artoac noiz bilduco diran.

Venturaz onezquero zuzmur charren batzuec adituco ziñuen (sic) Bilbaoco naspillenbaten gañean, eta nic daquidana esango dizut.

Ill-onen iruban pasioan izquetaratu omen ciran pasioan (sic) personaenbatzuec, eta iñolaz ere politicaco edo opinioco gauzen batzuen gañean, eta aserre cerbait ciñazcoa izandu bire zan, eta duda gabe gabaz notia (sic) zabalduric ciudadean, eracequi (sic) zan biyaramoneco alboroto andiagua. (Baldin onela bada, ez da beldur izateco contua nere ustez, cergatic ez duan ancic lenago pensatutaco eta prevenitutaco planua danic asiera orrequin). Oca-sio eta circunstanci egunecoquin egoquituric, asiere ciran erri-tenoac (sic) deadarca gure Erregue difuntuaren anai zarrenaren

alde: *Diputadu Generalaren anaya illa izandu omenzan, eta beste bat ere bay; gaur aditu det irurogueitaraño illac badirala, bafia ez det uste. Carcela publicoan sartu-ere cituzten autoridade guciac, emen esan dutenez. Corregidoreac igueseguín omen zuan. Esan deranaz, dana dala eguia, guacen orain asuntuaren ondo-
renetara. Illaren labian corrio extraordinarioenbatec illunabarrean pasiotic echera cijoala irichita entregatu omen cion Tolosaco Comandante armetacoari pliego bat; eta echera juan eta diru piscabat artueta aldatceco lecuric gabe, zucen postara juanic, zaldiyac escaturic postan Donostiara pasa zan; au zan ostiral arratsean eta corrioa sentitceac erreceloa eman ciran etzala gauza onic izango. Andoingo postan zaldia (sic) mudaturic, jun zan Donostiara bere postilloyarequin; eta ez abere eta ez mutil ez dira biurtu larunbat goiz beranduraño. Orduban biurtu zan mutilla lengo lagunarequin, eta berarequin seguitu zuan Tolosaldera, eta mutilla Madrida juanda pliegoren batequin. Mutilla da Fernando Zapateria.*

Larunbat arratsaldean lau terditaco demboran pasa zan emen Capitan Generala lau zaldizcorequin edecan etc. Tolosaldera. Eta andic piscabatera pasa ciran berreunenbat guizon cañoi batequin; eta au ecustean confirmatu guiñan cerbait bazala Bilbao; guero ere piscaenbatzuec gueyago pasa ciran seguru. Capitan Generala guztiz pagatua atera omenda Donostiatic, emengo Jaunac eguín dizten ofrecimentuacgatic, bada esan omen die (sic) Cap. Generalari: "Jauna, gure contu Ciudadade paqueoso onetaco soseguba, ordena eta paquea; eraman beza bear duan tropa gucia, bada alu bear bada gueroac gueren personaquin beteco ditugu guardia guciac eta guardatuco degu Ciudadada berori biurtu artean."

Burgostic, Pamplonatic eta Vitoriatric ere tropa ateratcecoa omenda, eta laubat millac juntatu bear omen dute Bilbao inguruan.

Ateratceco asmaoa artcen dezunean ortic, avisatuco dirazu, esanaz onelaco egunbat ezquero ez escribitceco, zure cartari (sic) or guelditu ez dedin. Aurqui arte. Osasun cumplitu bat deseatcen ditut, ILDEFONSO.

CARTA SEXTA

En esta sexta carta, su fecha 25 de octubre, aparece por primera vez la figura de don Gaspar de Jáuregui, "El Pastor", natural de Villarreal de Urrechua, que tan famoso se hizo en la Guerra de la Independencia por sus hazañas guerrilleras contra los invasores franceses y que, andando el tiempo, en las fechas

de estas cartas aparece en Guipúzcoa como uno de los Jefes de las tropas isabelinas, contrarias a los carlistas. No dejan de tener interés las noticias de la carta, acerca de movimientos insurgentes carlistas en esta zona de Guipúzcoa y en las limítrofes de Navarra, así como de los primeros choques de las fuerzas de ambos bandos contendientes en las inmediaciones de Tolosa, choques cuyo eco —nada favorable, por cierto, al Capitán General Buitrón y al “Pastor” Jáuregui—, registra Pirala (pág. 161 y 177), si bien una de las veces este autor pone la cosa como favorable a las fuerzas de Jáuregui y de Castañón.

Formas gramaticales interesantes: “Cer poza artuco duen... maister gasso oyec” (por *duten*), “faltatu zagu Revista” (por *zai-gu*), “ez bire zan atrevitu” (por “ez zan *nunbait* atrevitu”), “armac eman omen dizte” (por *dizkiete*), “descargac sentitzen guiñucela” (por *guenituala*), “ortic atera ziran tropac... laster garbituco dituela inguru oyec” (por *dituztela*), “sinista cenezazuque” (por *cenezaque*). Hay también grafías como *gasso*, *agertu*, *Arzayari*.

Andoainen Urriyaren 25-an 1833-garren.

Nere adisquide ona: etsiric negoan zure berriric izango ez nuala puscaen batean; baña Jaunari esquerrac artu det orainchen zure carta ill-onen 14-coa.

Cumplituco det Erramuetacoaz diozuna. Cer poza artuco duen socurru orrequin maister gasso oyec!

Fernando Zapataria orainchen etorri da. Au orrera juan zala esan nizunezquero ez dizut escribitu, etsiric errecibituco ez dezula; bada carta ura escribitu ezqueroco corrio gucietan faltatu zagu (sic) Revista, Gaceta eta beste carta gucia.

Orduban esaten nizun baño ciñazcoagoa izandu zan seguruere Bilbaoco movimentua, bada Generala juan bazan ere emendic gauza componzera, ez bire zan atrevitu arrimatcera ceren gende guchi zuan alcha ziranenzat.

Dn. Gaspar Jauregui ecarri zuten Franciatic, eguneco sei errial bacoitzari ematen dien columna bateco gendiarequin perseguitzeco menditarrak. Columna orrec 400 guizonecoac (sic) izan bear omendu, baña guchi alistatzen dira, eta Donostian ceuden presidiarioaiere armac eman omen dizte servicio orretaraco. Oficiale indefinituac deituac izan dira Donostian bertaco servicio eguin dezaten gendiaren escasiagatic; bada Generala tropa parte

batequin eta Dn. Gaspar, Tolosan daude. Oraindic iru edo lau egun dira Tolosa mendietan agertu (sic) cirala cenbait menditar; atacatu cituan Dn. Gasparrec eta guchienaz bi orduban sutan aritu ziran, gueroc descargac sentitcen guiñucela Urmeneta ondotic. Accioac etzuan resulta andiric izan. Arzayari bat ill nasqui, erituac ez daquít cembat. Bestietaco berriric ez daquigu. Ortic atera ciran tropac allegatu cirala Vitoriara diote eta laster garbituco dituela inguru oyec. Aditu det Tolosan eztacadura paratcen ari dirala, bada defenditceco asmoa dute iñolaz ere. Ecin sinistra cenezazuque (sic) cer illumbetan bici gueran, bada ez daqui (sic) fundamentuz batere noticiaric. Jolasac badira Naparruan ere ondo samar gendea ateratcen ari dala. Adituco cenduan Dn. Santos ill zutela Pamplonan. Sall banaca batzuec atera dira mendira inguru errietatic.

Emen gaude gu cer ecusi bear degun Jaunari paquea escauaz. Gueldi zaitte ongui deseatcen dizun bezala zure adisquide

(Rubrica)

CARTA SEPTIMA

Esta séptima carta del 1 de noviembre, da algunos detalles sobre la acción de los contornos de Tolosa bajo la dirección de Jáuregui. La referencia a una acción de mayor envergadura alrededor de Logroño, está registrada también en Pirala, precisamente en la misma página (177), en que recoge también la referencia a la acción tolosana, añadiendo nuestra carta el detalle, ausente en Pirala, de haber sido la acción de Logroño contra el Teniente General azpeitiano José Ignacio de Uranga, quien, por lo que se ve, ocupaba de antes la ciudad riojana.

En la carta hay fórmulas de carácter social, como estas: "Zure lagun eguiten naiz sentimentuan" = "Le acompaño en el sentimiento", "Gaur illac 4". Formas gramaticales: *orain diyue* (por *diyote*), "ez diyoe ecer eguiten" (por *diyote*), *esan dirie* (por *didate*), y grafías como *artcen ditut*".

En los paradigmas de la conjugación del "Imposible vencido" del P. Larramendi, figura esta forma *dirie*, si bien más completa *didate*, en un segundo lugar tras de la más corriente *didate* (página 91), así como también las formas registradas en la carta anterior, tales como *zagu*, en segundo lugar tras del *zaicu* (*zaigu*) (pág. 186), y *dizte* o *diezte* por *dizquiete* (pág. 135), y *dituela* o *dituen*, tras de *dituzte(la)* (pág. 87); no así *guiñucela* por *gueni-*

tuala y mucho menos *cenezazuque* por *cenezaque*, la primera quizás por su sabor vizcaíno, y la segunda por ser un caso de evidente redundancia de agente (*zen* más *zu*), si bien en ambos casos se trata de formas que hoy son corrientes por esta zona de la baja Guipúzcoa (Andoain-Urnieta) y lo debían ser ya para el tiempo de las cartas. (Son también corrientes hoy en dicha zona formas como *ekarri ziden*="me lo trajeron", *ekarri zizkiden*="me los trajeron", *eman zidazun*="me lo diste", *eman zizkidatzun*="me los diste" (por *ekarri zidaten*, *ekarri zizkidaten*; *eman zenidan*, *eman zenizkidan*).

And. 1.º Nov.ª 1933

Nere adisquide ona: artu det gaur zure carta juandan illaren amazpicoa; baitaere revistaren iru numero 103, 104 eta 105; baña falta dira atcecoac, ceñac dira 100, 101 eta 102; galdubac izango dirala etsi det bidean.

Zure estadubac ez nau consolatzan eta ojala echean bazeunde Sentiicendet zure anayaren eriotza eta zure lagun eguiten naiz sentimentuan, eta oroituco naiz erregutzeaz. Ez daucat ecertaco gogoric. Emen Tolosatic Donostia bitartean ez degu ecer, baña Tolosatic Burgosañocoa menditarrena dago. Lenguan esaten nizin Tolosa inguruan Arzayarequin tropac su eguin zuala menditarren contra; ayetatic sei zorcirenbat illac zirala esan zuten eta erituak docenaenbaterañño edo gueyago, bestetatic ere izango zan baña ez daquigu cembat; orain diyue Tolosa atacatceco asmoa dutela, baña gaurdaño ez da novedaderic. Diyuenez maquiñabat gende bildu da menditarretara.

Fernando etorri zala esaten nizin lengoan; batere embarazoric gabe utci ziyuen etorten; biajanteai ez diyoe (sic) ecer eguiten emen aditcen degunez.

Zazpiyak dira arratsecoac; orain nator Elizatic; mala irteterra dijua eta ecin luza nintequé.

Atzo bideac emandaco guizon batec esan ciran Villa real Arabacotic aditu zituala berac cañonazo asco, eta iñolaz ere sutan ari zirala Miranda alde edo or nunbait. Gaur esan dirie Logroñon izan dala accio guztiz gogor eta odolsua, bada Uranga (ustedet esan diriela) gende alchatutaco purcaenbatequin bire zegoan barrenen, atacatu due tropac eta resistenciaren contra cañonazoca bidia iriquiric a degüello sartu bire dira tropac, eta Jaunac omen daqui cer araquinza eguin dan. Aditu bezala contatcen det. Ondo

gueldi zaitte deseaten dizun bezala zure adisquide (Rubrica). (Y sigue).

Orain urrengo corrian (sic) bigaldu nuban carteroagana au. baña egun artan corrioa etorri ez eta urrengoan pasa omenzan eta carteroari casoric eguin etcizayolaco (bada postacoac ez due orain cartaquin corritcen) guelditu da juan gabe, eta atcera artu. iriqui eta ari naiz. Gaur artu det zure bostgarrena baña neretzat irugarrena. Oraingoz nereenbat (sic) artu cenduala uste det. Zure cartai beti eranzun diet, baña lenengo correoetan novedadeac ezquero ez nuban esribitu etsiric allegatuco ezcirala (sic) bada comunicacioric ez da izandu maquiña bat corriotan; orain atrasatuac bada ere badatoz, bada revistac ere artcen ditut, baña len esan ayec ez dira allegatu. Donostiaco Corrioco Administradoreac igues eguin omen zuan carlistetara, larumbatean aditu nuban eta zure gobiernoraco contuan paratcen zaitut lenago Sto. Domingo-gandik ezpadaquizu. Zuc esaten dirazun mutillaquin oraindic ez naiz egon, bada novedade ayequin etsi nuban zugana cartaric allegatuco etzala eta nic ere artuco ez nubala, bada Tolosatic Burgos arte diyenez, carlistac davilza. Embarazoenbat ezpadet corrioero emendic aurrera esribituco dizut bici naicela besterik ezpada ere. A Dios. Gaur illac 4.

CARTA OCTAVA

En esta octava carta, del 9 de diciembre, se apuntan varios detalles de la acción de Hernani, del 17 de noviembre, que también recoge Pirala (pág. 191), al mismo tiempo que hace escueta referencia a la retirada de las fuerzas carlistas a fines de noviembre en dirección a Tolosa, Segura, Oñate y Vergara, sin duda a consecuencia de la llegada al Norte de Pedro Sarsfield para recuperar Vitoria y Bilbao (Pirala, pág. 194).

Por lo demás la grafía *entzuten* que registramos en esta carta, así como la *artcen* de la carta anterior, corresponden a la pronunciación actual. Antes parece que se pronunciaba *enzuten* y *arcen* con -z- fricativa no oclusiva. Sin embargo, ante formas gráficas como las de nuestro caso (*entzuten*, *artcen*) diríase que ya privaba la pronunciación actual -ntz-, -rtz-, aunque por cierta ley de inercia se continuaba quizás escribiendo -nz- -rz-.

En esta carta es también muy interesante la fórmula de la firma, al correr del hilo del texto: "Ez da novedaderic zure echean eta zure adisquide ILDEFONSO'renean ere."

And. Avenduaren 9-an 1833-garrenean

Nere adisquide maitea: erenegun larunbata baitzan (sic), artu nituban zure lau carta, bata 29 Oct. bestea 4 Nov. irugarrena 8 Nov. eta beste azquenecoa 16 Nov.: baita ere revistaco maquiña bat numero; gaur, astelena, artu ditut beste iru carta; lenengoac dio, gaur 6, bigarrenac gaur 10, baña ez daquit cein illetacoac diran, uste det juandan illecoac Azarocoac izango dirala. Baitaere revistaco beste numero batzuec. Eta irugarrena 28 N. Emen fundamentuz ez daquigu ecer; baña esango dizut egon dirala amabostembat egunian carlistac Tolosa eta Donostia ez beste erri oyetan: ez da icusi (sic) tratamentu gogor esatecoric. Hernanira atera citzayen Arzaya, juandan illaren 17-an goicean su puscabat eguin zuten, baña erretiratu ciran carlistac, zabalduric batzuec batetic eta besteac bestetic, Tolosara. Oñatico Tercioen Comandantea —izendatu zuten baña ez daquit seguraceco cein dan, zuc jaquin cenezazuque (sic) Larrañaga dan edo besteen bat dan, bada apellido onequin edo beste batequin esan zuten bein bat zala bein bestea zala— esan zuten zalditic erorita lepoa ausi bire zuan Hernanico Portalean. Ezcondua zala eta iru hume utzi dituala esan zuten; emendic conturatuco cera cein izan ditequean; eta beste iru nere ustez izan ciran illac carlistetan, Hernaniar batec esan ciranez; eta gendeac cionez, Arzayanetic ere contatu cituen, bat emengoa, beste frances bat, Capitanembat eta beste batzuec; aditu nuban esaten amairutaraño illac izan cirala. Arzayac arrapatu omen cituan prisionero 12-rembat. Ecusten (sic) deguna beneric ez daquigu, baña aditu det partea chit abultatua dagoala, nic ez det ecusi; andic zorci bat egunera erretiratu ciran Tolosara, eta ortic ere bai gorago, eta orain juandan egunembatean Oñatin eta Segura or omenciran. Sarsofielen (sic) tropa Vergararaño etorri omen zan. Jauregui bere columnarequin Tolosatic irten zan Villafranca aldera eta ez daquigu cer pasatcen dan. Sinistaezuque (sic) bi edo iru leguara cerbait guertatcen bada, bi edo iru modutara gauza entzuten (sic) degu; eta orain ecer ez daquigu. Aspaldico demboran guezurra beneric ez dabil, gauza jaquiña onelaco demboran. Ondo gueldi zaite, contu zere buruari, procuratu zure sosegua; ez da novedaderic zure echean eta zure adisquide ILDEFONSOrean ere.

En el sobre:) A Dn. BUENAVENTURA LARRETA.

CARTA NOVENA

Esta novena carta, del 13 de diciembre, confirma y amplifica algunos detalles (bajas y nombres de personas) de la acción de Hernani del 17 de noviembre (Pirala, pág. 191), así como de talla algún tanto más las andanzas de Jáuregui por las zonas de Elgoibar y Eibar, limítrofes de Vizcaya (Pirala, pág. 192). Recoge, asimismo, el plan de ataque de las fuerzas cristinas de Alava y Vizcaya contra los carlistas acaudillados por Zumalacárregui, y concentradas en Echarri-Aranaz (Pirala, pág. 200).

And. avenduaren 13-an 1833-garrenean

Nere lagun eta adisquidea: correo-oro escriptuico nizula eguin nizun promesa cumplitu bearco dizut orain piscabatean beintzat, lenago bidea ichiya dagoala ezagututa cumplitu expadizut ere. Gaur ez det izan zure cartaric; ez al dezu izango novedaderic. Guc cmen inguru ontan ez daucagu. Arzaya or ibilli da Tolosatic aterata iru edo lau egunean. Eibar-Elgoibar-año juanic; bideco erri bitartecoac ecusiric, ez hire du iñor billatu, eta gende piscabat juntatu omenzayo errietatic, bañan geyena Eibardic diyoe. Tolosara allegatu eta biyaramonean atera zan, eta atzo beintzat Villafrencan omen cegoan, eta contrarioac Abalcizquetan ceudela esan due. Aditu det goitic etorri dan vidante batec esanic: Vitoriac gendea, Caballeriac pusca bat bertan utzita, atera dala, eta baitaere Bilbaocoa milla eta berreunenbat ez besteac, eta guztiac alcar arturic iñolaz ere dutela asmoa atacatceco carlista tropa narro Echarri-aranaz inguruan zebillena. Gaur edo bigar su eguin bear dutela aditu dubala cion. Pamplonar batec esan cigun orain egun batzuec, bost milla guizon armatuac naparrac bacirala, eta bi milla arma gabe. Gaurco Gacetan iracurri degu Urmenetan Hernanico accioco partea. "Guer-urtea gezur-urtea" esan zuanac ondo esan zuan. Iturriagaric ez da Andoaiñen il eta egon ere, orduban mendiz sano Tolosara juaten ecusi zubanac esan digu. Urmenetacoac aseguratzen dute Hernanico notiaz (sic) conforme, Larrañaga eta beste bi guelditu cirala illac, eta beste bi bicirocho eritubac; bata Hernanin bertan gueroz ill zala, eta beste bat, Villabonaco churineco (sic) ere, ill zala beste erri batean. Dispersioa eguiazco (sic) da; bada gueroz guera testigu nola cijuan gendia. Eta esaten dirienez, ez det dudaric paratcen ascoz gueya (sic) guelditu cirala illac besteetatic, bada onen prueba da Zumeta Capitan Arzayaren Columnacoac esan zuana Urnietan: "Guc baño punteri obia eguiten die oriic."

Baitaere duda gabea da despojo batzuen jabe eguin cirala ere campoaren jabe guelditu ciranac. Dispersion (sic) emen allegatu zan batec esan ciran, abanzada mendicoenac municio gastu (sic) arteco suba iruqui zuala.

Zuc badaquizu eguiya ere beti esatea ez dala conveni, eta reserva onequin iruqui ditzazu nere berri oyec.

Escumuñac zure lengusuai, Osaba eta D.^a Rosariori eta bere senarrari.

Atzo Donostiatie artu nuban zuben echera bigalzeco (sic) Preceptoreac bigaldu zuban zure carta.

Ondo gueldi zaite; baña emengoen guisacoac badira besteeta-coac, illar aundic (sic) dabilitza or paperetan.

Corria gaur bere carruage jaquiñean etorri da; bide guciac garbituac egongo dira nosqui.

Merinoren gendia ere erretiratu dala gueyena echera aditu det; eta gauzac dirurinez, lecu piscaontan bestetan ez da ecer ya onezquero. Conveni zaguna paquea len bailen. Urrengo correa arte zure lagunac uzten du pluma. (Rubrica) (Sobre:) A Dn. Buenaventura Larreta.

CARTA DECIMA

Esta décima carta, del 19, 21 y 23 de diciembre, trae referencias a las acciones de "El Pastor", entre el 20 y 23 de diciembre, por la zona del Goyerri guipuzcoano, concretamente por Ataun y Segura, y luego en Alegría de Oria, acciones que no cita Pirala.

Interesante la fórmula de la fecha: "Gaur, 19 Avenduac. Urteac 1833.

Gaur, 19 Avenduac. urteac 1833

Nere adisquide estimatua: bigar da corrioco (sic) eguna etu gaur asi naiz escribitcen descansu obearequin eguiteco, bada correa batzuetan berandu etorten da; lenguan ere eguberdi aldean. Zure aspaldiko encarguaz ez dizut denbora lucean ecer esan, cergatic gauzen estuac etzuan gusto edo lecu andiric ematen, ecustean carta/bat ecin seguru, ez bigaldu eta ez errecibitu zala; oraindic ere ez guera seguridade batera allegatu, eta dudan nago bigar corria etorrico ote dan/ere, bada atzo banaca batzuec carlisteta-coac Villafrancan ciran, eta baitaere emen Larramendichara ingu-

ruan atzo arratsaldean beste banaca batzuec, eta eraman omen cituen bi guizon, Tolosa aldera cijoacenac, maquiñabat paper ce-ramazquitenac, eta baitaere diru piscaenbat...

Nua bada lengo contura: egondu ninzan Juan Jose eta Bautis-tarequin, baña ez daquite gauza oquerric eta zu emen zaudela guertatuco ez litzaquianic, guertatu dala; ez dirateere eman mais-terraz (sic) eta bestez (sic) noticia particularric; bañan esan ci-ran Bautistac zu emen zaudenean baño obeto zaituac daudela zu-re basoac, eta ez dutela batere dañuric edo calteric. Asulondoco (sic) truncoac an daudela, baña andienari (eta esan ciran certara-co ebaqui cendutenere, baña ez naiz oroitzen) punta moztu cio-tela. Gañeracoan ez zuan gauza particularric esan.

Erramuetaco familiaren estadiuaz ez det jaquiteco pausoric eman, bada zure carta artu nuaneco, lendanic ere artuac bilduac ciran, eta derizquiot ecin premian egongo dirala; bestetic famili laburra egon bear dute, bada iru senide zure echean mantencen dira; Joaquiña badaquizu; beste nescamotz Donostian puscaba-tean serbitcen bere osabarequin izan dana zure osabaren eta An-dre Micaelaren besoetacoa; eta irugarrena, mutil coscor bat oraindic gazteago beste nesca baño.

Zure erriyan banaquetan ecustea guertatuco dana, ecusten da orain: bi bederatciurren dabilza. Garaicoechecho amonarena eta Gregorio azpicolacoaren emaztearena. Andrecho au iru egun bi-tartean ill bire/da amarequin. Bere semeac esan ciran 24 ordu ba-rrun (sic), pechuco estutasuna eta arnasa ecin artuarequin.

Catarroa emen ascoc sufricen du; esan diteque colerina dala; baitaere beguietaco miña, batez ere gazteetan.

Dn. Gaspar ez da irten Tolosatic; Eibar aldetic bildu zuan gendea gaur pasa da emen Tolosara, Donostian beren soñeco eta capoteac arturic. Donostiara berriz igaro da Capitan Generala To-losatic, bi cañoi eta gende puscabatequin. Erreguiñaren proclama-cioraco junta particularra convocatu dutela ill onen ogeuita lau-raco Donostiara aditu det; eta ez daquigu solemnidade ortaraco pasa ote dan Donostiara Generala.

Venturaz misterioa eguingo dezu, tiroteoenbat eguin dalaco berriaren ondorean, carlisten arteco galera esaten ez dizudanean; baña ezagutuco dezu ecin jaquin guenezaqueala, aruzco aldetic ayec dabilzalaco. Ainbeste guezur dabil, ecen, esaten dizut eguia: cguiaren antz guziaquin jancitaco berri bat ere ecin sinistu dite-que, piscabat ecusi arte edo cuarentena labur bat eman gabe.

Onetan acabatcen det carta au; bigar zureric badet, post-datan eranzungo diyot. Zure lagun eta adisquidea (Rúbrica y cifra) (Prosigue).

21. *Corrio goicoa ez da etorri, eta becoa juango etzalaco ez nuban carta bigaldu carteroagana; ostiral arratsean atrevitcen ez eta gaur goicean igo omen da, eta argatic au atceratua (ezpada galcen) artuco dezu.*

Atzo uste det Arzaya atera zala Tolosatic gora; orain aditu det Ataun aldean zazpi orduban sutan aritu dirala; gaur (orain arratsa da) aristiyen esan dirate goicean Segura aldean descargac sentitu diiuala andic etorri dan guizon batec.

Gaur, 23. eguberdiyan escoltarequin etorri da correoa, eta artu det zure 16-coa.

Donostiaco correoco administradorea, esan zuten irten zala carlistetara; baña ez daquit zer moduz dagoan administracioa; escriptuco det datorren egun batean eta galdetuco det, eta orduban esango dizut.

Alegrian (Tolosatic urrengo erriyan) sartu bire da Arzaya, lenago esan dedan Ataun aldeco suborren ondoren; confirmatcen da, sendo samar aritu dirala eta gendea bietatic zerbait galdua dala eta carlistac emboscadaen bentajac izan dituela. Esan dute emen, bart cembait eritu igaro dirala Donostiara, baña ecin asegura nezaque, cergatic len esaten nizun bezala ecin (si)nistu li-teque ecer.

Gaur Arzaya Alegrian bire dago, eta aren columnacoac zorci sartu omen dira Tolosan, guztiz necatuac, bada dembora bustiya eguin/du da (sic), eta bide gaiztoac egon bear dute mendietan.

Lengo numeroac, batzuec etorri ciran edo gueyenac (esaten det revistarenac) bada bacarric n.ºIII falta da; eta onequin oso iruquico dezu juandan ill gucico eta azqueneco trimestre guzia. Ill ontacoric ez dator, eta sponitu det, lenago esaten nizun bezala, suspenditu dezula suscripcioa; ondo eguin dezu, berdin numeroenbatzuec galdu ere litezque, eta oraindañoco zure gastua sobra lotsagarria da guretzat.

Uste det ondo zaudela, eta eguberri onac urte onarequin de-seatcen dizquitzetet. Cumplitu lengusuaquin etc. Zurea (Rúbrica y cifra).

CARTA UNDECIMA

Esta undécima carta, del 3 de enero de 1834, recoge un eco muy expresivo de la batalla de Nazar y Asarta, en Navarra, entre las fuerzas de Zumalacárregui y las de los Jefes cristinos Lorenzo y Oraa, batalla que Piralá describe detalladamente (páginas 201 y 202).

Es interesante en esta carta el topónimo *Assulondo*, con sibilante palatizada, doble, cuando en carta anterior va transcrito con una sola -s-, y en la pronunciación actual es *Atxulondo*.

La forma verbal "esan *nizazula*" corresponde a la corriente "esan *nezaizula*", así como "eman*zaiztetzu*" a "eman *ezaizkiezu*". En medio de otras grafías de tipo -nz- aparece nuevamente un "entzungo *nazu*".

Ilbelzac 3. 1834-garren urtean

Nere adisquide maitea: ecusten det triste zaudela, gaur de-seaturic artu dedan zure eguberri biyaramoneco cartan. Poztu naiz arzearequin zure berriyac, bada ez nuban aspaldian. Lenguan ere correoric etzan etorri, eta ez dago bidean seguridERIC. Zuc ondo izateco paqueco lecuana bezala egon biar cenduque descansuan, cuidado eta aprensioai aldebera utcita. Carta luce ascoa egingo nizuque, baño beldur naiz correa etorrico ote dan, bada goitic bera corrioa escoltatu duan partida zai dago betic gora lagunceco, orain seyac (gabecoac) jotaco denboran.

Juandan illaren 23-co fecharequin esribitu nizun carta luce bat, baña uste det etcenduala artuco. Esaten nizun, zure basoac zaituac ceudela, egon ninzala Juan Jose eta Bautistarequin, eta bacarric esan ziraten assulondoco (sic) truncoric andienari punta moztu ciotela, eta ez besteric ezer.

Atzo etorri zitzaran Bautista ori Mendiolaco guizonarequin, onen partetic esan nizazula (sic) naico dezun lenago asi zuban lubaquia seguitcia; berac darabillen zure soroenbatecoa nasqui izango da, eta zerori acordatuco cera; baitaere iha (sic) emango diozun ote chiqui edo ote mocha bear dezaqueana; eta iha nai dezun arc ibillioi duban garari (sic) lecuaba lubaquizea, eta zuc nai badezu herdira aldatuco dubala gaztaña. Esan cizquiraten zer lecu edo nola zuten icena parageac, baña ez naiz oroiten; onem-besterequin entzungo (sic) nazu nosqui.

Lengusuari eta bere emazte maite Mariari emanzaiztetzu nere partetic norabuena oso eta cumplituenac.

Berancen zat; bacarric esaten dizut Estellatic gorassiago izan dala ataque sendo eta leyacoa luzaro, orain sei zorci egun beza-la, eta ez da dudatic bi aldeetatic gende asco galdu dala; biyetic milletaraño aditudet izango dala, eta gaur partidan etorri dan oficialeac esan omendu irureun bacoitzatic galduac izango di-rala; or onezquero edo carta au artu orduco izango dituzue berriyac. Naparrac bire ziran Lorenzoren contra. Escribitceco ere gogoric ez daucagu, bada dudatcen det errecibituco dezun. Au gure negarra elcarren arteco destrozoonequin! Emen ez dirudi las-ter acabatu bear duanic. Gueldi zaite ondo, deseatcen dizun beza-la zure adisquide (Cifra y rúbrica) (En el sobre): Al Señor Dn. Buenaventura Larreta.

CARTA DUODECIMA

La carta duodécima, es del Escribano Miguel de Bergara, su fecha 13 de enero, sin referencias a la guerra más que en relación con el paso de tropas, concretamente las del "Comandante General de las dos columnas móviles", D. Gaspar de Jáuregui, por todos aquellos días, entre San Sebastián y Tolosa, con las consiguientes exacciones de raciones, etc.

Andoain 13 de Enero de 1834

Mi amigo y Sr. Dn. Buenaventura: aunque no es una precisión la que me mueve a molestarle, no obstante he determinado distraer algo su imaginación ocupándole algo en la lectura de esta cartita, que desearía mucho que a su recibo se hallase con completa salud así como su Sr. Tío y demás familia; aquí seguimos gozando de este beneficio aunque no faltan catarras molestos; pero nos hallamos con la sensible pérdida del padre de mi mujer Dn. Luis Nanclares, que con una calentura catarral acompañada de sobresaltos, falleció el 4 del mes pasado de Diciembre; hemos perdido en él un buen padre y un firme apoyo: paciencia.

Estamos en ésta tan pronto con las tropas de la Reyna como con carlistas, como que ayer y todos estos días han andado éstos, y hoy han pasado de San Sebastián a Tolosa los primeros al mando de Jáuregui que es Comandante General de las dos Columnas móviles; los pueblos se hallan ya aniquilados con tantas exacciones de raciones que hacen los carlistas, y no sé cómo pueden resistir a tanto pedido, pues ya quedan agotados todos los recursos.

Yo hace tanto tiempo sin salida alguna y sin la menor ganan-

cia reducido al mezquino salario de cien ducados anuales y a otros novecientos o mil reales que anualmente me aplican por trabajos extraordinarios, de modo que no alcanza para pan y otras frioleras, y de consiguiente sin subsistencia para la familia; cuando en otros pueblos, como Urnieta, están con decentes dotaciones; en tal estado y atendiendo a las circunstancias en que nos hallamos, cuasi cuasi me resolvería a hacer una representación a la Reyna en solicitud de unos tres mil reales de dotación fija y dirigirla por conducto del Capitán General; sírvase Vd., pues, hacer presente este mi pensamiento al Sr. Tío, y contestarme su dictamen, y si le parece que pudiera lograrse por este medio mi deseo; el ramo de policía ocupa también mucho.

Hemos escrito a San Sebastián para que en aquella Administración de Correos se suscriba a este Ayuntamiento al periódico llamado Revista Española hasta fin de Junio, y no habiendo allí oficina donde se suscriba a dicho papel, ha escrito de allí mi amigo Yrigoyen a Bilbao, y no sabemos cuándo llegará el caso de recibir aquel papel. Si entretanto pudiese Vm. hacerse en ésa con los números que han salido de dicho periódico desde el 1.º de Enero, estimaría a Vm. me los remitiese con su importe, que pondría en manos de ese Sr. Tío; el deseo nuestro es de estar al corriente de todo.

No soy más por hoy; reciba Vm. finas expresiones de mi mujer; de ella y de mi parte sírvase Vm. trasladar al Sr. Tío, y disponga Vm. a su arbitrio de su afmo. amigo que le aprecia y desea servirle y s.m.b. — MIGUEL DE BERGARA.

CARTA TRECE

La carta trece de la serie, del 14-17 de enero, recoge tan sólo la noticia de la presencia de Lardizábal por Azpeitia, noticia que no recoge Pirala; amén de nuevas impresiones sobre la importancia de la batalla de Nazar y Asarta, con la particularidad de que nunca se cita el nombre de Zumalacárregui, quizás porque el destinatario de la carta tenía alguna relación de compromiso con el Jefe del movimiento carlista de Navarra.

Ylbelzaren 14-bian 1834-garrenean

Nere lagun eta adisquidea: atzo zan astelena, baña ez atzo eta ez gaur-ere oraindaño (ceña dan bazkalondoa) ez da etorri coreoric. Lenguan esribitu nizun, eta ez daucat gauza particula-

rric zuri esanquizunic; bacarric esango dizut lenguan bezala, paque obian zaudela or (ecer ezpada, diozun bezala) emen baño. Onelaco demboretan eztira faltaoi, lenago maña charretan oituta-co batzuec arma artzen (sic) dutenac ajola giciagorequin (sic) bere charqueriac eguiteco. Arma guztia bildu cituan Capn. Generalac, eta Erri eta particularrac daude iru edo lau buru-gaiztoco desertaturic edo tropatic aldeguñic dabilzan mendico batzuen bildurrac. Erenegun Andoaingo calearen sarreran guelditu cituen iru edo lau carro goitic cetocenac, bost edo sei armadun ez emendic urruticoac guyenac; escatu cien diru pusca bat carreteroai, desafioaquin erreco cituela cargac ezpazuen eman nai; izan ez nasqui guizonac diruric, eta baitaere su eman eta erre-ere iru edo lau fardo entretel eunezcoac, zorcitarañoi suaz cutsatu ere bai nasqui; eta carretero guizajoac ostatura etorri, al zuten bezala. diru osatu, eta 800-embat errialequin redimitu zuen beren carga. lau orduren ondoren, ceñaetan iruqui zituen bidean libratu gabe, illunabarra izanagatic eta ezquilla joagatic-ere, cergatic eazgutcen duten gucioc defensa gabe batetic, eta bestetic venganzan bildurrac bici dirala. Gañeracoan ez da emen gauza particularric ezpada atzo Tolosa aldera pasa zala Donostiatic Arzaya eta 800-embat guizon tropa zarrecoac; ez daquigu nora otedijuacen. Zure lagun eta adisquide (Cifra y firma).

Gaur 17 ostirala.

Artu det zure Ilbelzaren 9-coa, eta ecusten det ceren estadu dudosoan zauden zure destinoan; zuc juicioric asco badezu ondoena dana ezagutceco, eta onena beti izan oi/da tempestadeco aemboran bide berriric artu gabe egotea; albaditeque aguanta-tuaz piscabat, guero gauzac ecusita deliberatceco. Onelaco demboretan, dudaric ez dago, destinoaquin daudenac izango dituela quezca bideac. Baldin quentcen (sic) bazaituzte, badaucazu zure echea; eta eguiazco filosofia seguitu nai badezu, bizimudu guizonac izan dezaquean dichosoena, cere echean arquitu dezaquezu; gauzai gusto obia artcen (sic) zayen moduco moderacioaz gozatzan dituzula cere ondasunac.

Atseguin arcen (sic) det esaten dirazunaz Mendiolaco guizonaren pretensioaz. Esan nion Bautistari, ez neizquiola ondo zure Osabarequin egon gabe nitzaz baliatciaz; baña gusto eguitiagatic esribitu nizun.

Juan dan asteartian sei carlista, descuidaturic Villabonan zeuden zorrietatic, arrapatu cituen; bat ill eta besteac escapatu; Ar-

zayaren bat-ere tiroca calian asita ill zuen carlistac; Manu Postacoaren Senar Bentura Villabonan bicizana du prisionero bat, Pedro Juicio esaten dion baten emengo semea beste bat, eta orrela. Lenguan Andoañen ciranac ez dira oyec; baña diyue Domingo chiquia emengoa, Miqueletea baizan, arrapatu duela; baña ez aren lagun Sebn. Zozperri-ta gañeracoac tragedian ciranac.

Quinto batzuequin eta gende piscabatequin Genl. Butron aistibitean Donostiara pasa da; gogorra dala diyoe.

Gañeracoan ez da gauza importanteric; Lardizabal bere gendearequin Azpeitian zala lengo egun batean ciyoen. Naparruaco occioa ezquero, gendea issilic dago, ez da seguro gueroztic accio formalic izandu. Elcar icaratceco moduco urratu-aldiya nosqui eman cion batac besteari, eta guciac Naparruatic datocenac eta accioa icusi zuenac ere dioe (sic), asco gueyago galdu zala tropa zarretatic.

Zure bicimodu onarentzat aplica dizayozuque (sic) doctrina au cere buruari, bada gayian zaude, eta badituzu calidaderic importanteenac esaten dana logratceco. (Gramatico ninzala iracurri nituan autore batean.)

*Las cosas que hacen feliz,
Ventura amigo, la vida
son el caudal heredado,
no adquirido con fatiga;
tierra al cultivo no ingrata,
hogar con lumbre continua,
ningún pleito, poca Corte,
la mente siempre tranquila,
decentes fuerzas, salud,
prudencia pero sencilla,
igualdad en los amigos,
mesa sin arte exquisita,
noche libre de tristezas,
sin exceso en la bebida,
mujer casta, alegre y sueño
que acorte la noche fría,
contentarse con su suerte
sin aspirar a más dicha;
finalmente no temer
ni anhelar el postrer día.*

(En el sobre:) *Al Señor Dn. Buenaventura Larreta.*

CARTA CATORCE

La carta catorce, fecha 11 de abril, no hace ninguna referencia a la guerra.

Apirillac 11 urtiac 1834

Artu nuban zure carta Ostegun Santuz eguiña, nere adisquidea, eta artiaz deritzat lenago ere esribitu dirazula, baña ez det artu zure azqueneco onen aurrecoric, ceñean, azqueneco zurean diozunez, ipincen dirazun sobria nola para, orain bigarrenean eguiten dezun bezala.

Gutziz presaca lengo egunean paratu nizquitzun bi letra. eta nola orain ez dagoan corrio-egun jaquiñic porsiacaso ari naiz gaur ere.

Lengoa esribitu nizunean, esaten nizun, suscripcio eguiña ce-goala, eta ala egongo zan; baña nola franqueatceco ordena eman nion comisionaduari, gai-onetan etciran oraindic eranzun, eta gueroztic artu det carta esaten diralaric ecēin redactoriac escaturic daucatela gobiernoari graciabat portien laburquetaraco, circula dedin Correo del norte ori reinuan, eta oraindic ez dutela logratu, laster espero badute-ere; eta nola guciac balija batean sarken dituzten, ecin franqueatuco dutela; eta ala or pagatu bearco dezu, franquicia logratu bitartean, portea. Iru illabeteco dago eguiña suscripcio eta emen det Simon Iturralderen erreciboa 40 errealeña.

Lenago presaca esribitu nizun aurreco egun batean, juañ nin-zan goicean zure echera, eta nola casualidadez cegoan an Dn. Juan Jose echeco andrearen illoba eta nere laguna, empeñatu ciran gueldiaratzotceco (sic) ni bazcaiten, eta gueldituric ala, otorduan eta ondoren conversacio ascoren artean jo zan comunicacio publicoarena, eta zure osabac cion, "Madridco corrioric ez da seguru aspaldian izandu eta cerbait izan diteque or goyañ ere, bada ez diot aditcen iñori ango cartaric izandu duan jolasic". Onetan juzgatu nuban, venturaz jaquingo zubala nic orco carta izandu nubala, cergatic orain carteroari galdetcen diogu "nongo corrioa etorri da? izan da Madridco cartaric?" Eta azqueneco ontan ere neronec galdetu nion carteroari nongo comunicacioa izandu zan, eta esan ciran, etcirala iru carta baizic izandu, bata Aragoicoa, bestea Vitoria aldecoa eta Vizcaicoa nere ustez bestea. Eta iha Madridcoric? eta ecetz. Motivo onegatic pensatu nuban, len esan dedan bezala, zuben echeco mirabeac encargatuac egongo cirala car-

teroari galdetceco Madridco cartaric izan dan, eta onec eranzun zezaqueala "izan du Dn. Ildefonso". Esan dedan conversaciotan geundela esan nu (sic) nic, "izan det carta Dn. Buenaventurarena eta suscribitceco encargatcen nau Correo del Norteco gacetan". Osabari etcitzayon ondo iduritu, bada cion: "Baldin aren dirugua nic badaucat, nola eman du encargu ori?" gañera cioten: "Baldin Madriden bertan badago suscribitzeco lecuba, zer darabil arc?" Nic guero esan nuban: "Nolacoa dan ecusteco encargatuco ciran suscribitceco paper ortara; bada bi illabeteraco baicic ez dit aguintzen suscripcioa". Zure lengo aspaldico avisoaz conforme, etzan ondo esatea zure dirua nic baneucala; argatic gucia orduan jaquin naico zuten. Eta urrena conversacio au joco baltiz, esango det entenditcen guerala zu eta ni, bada liburu baten encargua eman dedala. Eta esan au ere eguia izan dedin, paraco dizut tituloa liburuarena, eta era dezunean, artuco dezu, eta zu etorri arte ez det preciso arren bearric; guztiz obra ederra du (un tomo en 8.º) izateco (falta la continuación).

CARTA QUINCE

La carta quince, fecha 10 de junio, no es de Andoain a Madrid, sino a la inversa, sin importancia.

Madriden 10 Garagarrillac 1834

Nere lagun eta adisquide maitea: artu ditut zure bi carta, eta emen ere berunezco oñen premiya dago.

Colera morbo bertan omen degu, eta diyue Erreguiña gaur gabian datorrela onera, vada Colera Mancha aldian emen da.

Nere escumuturra asarre dago, eta ez dit uzten escribitcen miñez.

Escumuñac guztiyai, eta aguindu zure lagun Paquia eta osasuna deseatzten dizunari (Cifra).

CARTA DIECISEIS

La carta 16, su fecha 18 de junio, hace una somera referencia a una acción librada en el contorno de Segura, entre las fuerzas isabelinas de Quesada y Oraa y las carlistas de Iturriza y Alzaa, con ocasión del paso de Quesada, de Elizondo por Tolosa a Vitoria, camino de Pamplona, esquivando encuentros con Zumalacárregui. Pirala describe (pág. 251) la expedición completa; mas no recoge el episodio de nuestra carta, en Segura.

Garagarrillac 18 urtea 1834-garrena

Gaur artu det, Ventura maitea, zure carta ill-onen 10-coa; eta ecusi dedanean ez dala zure letra, icaratu noiz. Beñere nola esan ez dirazun zer jatorri edo asiera izandu zuban zure escuco gaitzac, ez daquit, edo berezco, edo golpe edo biorquetaenbatean eguiña ote-dezun; baño sorbaldara pasa zatzula diozunean, pentsatu det humerecoa izango dezula. Contu zure buruari; cuidatu zaite zabartu gabe erremediatan; badaquizu mugaz ez erremedioac eguiteac, edo demboraz asiac ez seguitceaz (sic) bear dan moduan, ondoren tristeac ecarri-oi dituela, eta uste det cere buruaren diña izango cerala. Senda zaite len bailen deseatcen dedan bezala eta Jaunari escatcen diodan bezala.

Zure Osaba Erretoreac artu ditu gaur bertan orcoaren eta zurre carta; bada encargatuta daucan comisioaz etorri da Escribabarrena zure orco Osabaren cartarequin; eta orduan bertan sartu da Seguratic echean Bergara.

O cein negargarria izango litzaquean berriz orain gaitz colera morbo asico balitz, gendea saillean eramaten lengoaz gañera! Jaunari nai ez daquiola; beraren misericordiac altcha dizagula lenbailen, orain Manchan asten dan gaitza, eta baitaere digula conveni zagun paquea.

Quesada ta Oraa pasa dira Vitoria aldera. S. Fernando eta Chapelgorriac izan dutela juandan igandean Segura inguruan Iturriza eta Alzaa-ren batallioiaquin accioenbat esan da. Galduen batzuec duda gabe izango dira. Gure Iginio bian lanean ari dan lecuana, esan bire dio bere lengusu chapelgorri batec, aldemenetaco lagun biyac sutan ari cirala, erori citzaizcola: non plus ultra.

Gañeracoan ez dago novedaderic. Zure maisterren estaduaz, esaten nizun informatu ninzala; baieta bati escatu cizquidan 80-errial eman ere. Baña etciran Gregorioc eta Miguel Antonec esan premi estuan iñor zeguala ceizquionic; encargatu nituan jaquin olbacezaquien jaquiteco. Erramuetacuaz dudatu zuten, baña cien, familia gueyena campoan zutela eta berac ecin izango zutela estuasun andiric; baña era deranean galdetu diet neronec, zure bordacoai galdetu diyeran bezala.

Gaur Donostian izan da Prasca, eta ecarri du berria Dn. Francisco Paula gende ascorequin datorrela onera, eta emango dubala amabi eguneco demboran presentatcen diranenzat indultoac edo barcacioa; eta andic aurrera armetan pasa. Onelaco viageric eguiteco asmao izan balu Infante Dn. Franciscoc, uste det or obeto

jaquin bear zala Donostian baño, eta gaur artu dedan zure cartan esango cirazula.

Andre Joaquinac beti galdetcen dit nola zauden eta zure berrire dedan. Jauna izan bedi zurequin; urren arte (Una cifra y rúbrica).

P. D. — Don Domingo de Ortega y Pérez casualidadez ostautan sentitu nuan esaten, orrera cijoala emendic laster; eta eman nion zuri visita bat eguiteco encarguba zure izen, apellido eta echearen numeroarequin. Egercito emengora etorri birezan, baña etorri daneco lecuba ocupatua billatu dualaco atcera biurtcen da.

(Sobre): Al Sr. Dn. Buenaventura Larreta: vive Calle de los Jardines n.º 16 y 17 ctº 3.º — MADRID. (Matasellos) GUIPUZCOA — TOLOSA.

CARTA DIECISIETE

Esta carta 17, del 7 de octubre, revela el malestar consiguiente a la guerra en la población civil que, cansada de exacciones y molestias, opta por emigrar.

And. 7 de Octubre de 1834

Mi estimado amigo: anteayer recibí dos de V. de 4 y 18 de Setiembre, y veo que todavía no está V. del todo bueno. Cuidese V. y con tiempo se repondrá. Ayer comencé a contestarle; corría mucho mi pluma y temiendo que pase el correo de improviso, le pongo estas letras, y si hay tiempo irá también la otra. No hay novedad en casa de V. ni en la nuestra, ni otras sino la de que José Agustín Nazábal, Bergara el Escribano, el Abogado Belderráin, con sus familias y menage se han ausentado, y también el proveedor de Aguardiente, a Tolosa; los otros a Sn. Sebn., y se dice que de allí pasarán a Francia. Cate V. ahora cómo estarán las cosas. A Dios. — ILDEFONSO.

CARTA DIECIOCHO

La siguiente carta, dieciocho de la serie, de la misma fecha de la anterior, 7 de Octubre, en lengua castellana, especifica más las impresiones de la anterior, especialmente sobre exacciones a la población civil, y detenciones por los mismos motivos, sonando con esta ocasión el nombre del Jefe carlista Guibelalde, así como una vez más y en competencia, el de Jáuregui.

Andoain 7 de Octubre de 1834

Muy amigo y Señor mío: después de algún mes que no hemos tenido correo, llegó por fin anteayer a pasar pr. aquí escoltado como suele, y entre la correspondencia que dejó al cartero, había dos de V. fechas 4 y 18 de Setiembre, que las recibí con singular satisfacción. Veo en ellas que todavía no se ha restablecido del quebranto de su salud; mas espero, Dios mediante, que, cuidándose V. como le importa hacerlo, se repondrá pronto, aunque se le va haciendo larga la convalecencia; ya hasta ahora ha sido bastante larga, y debe acercarse en breve a su término, y V. a la completa salud.

Cuando he apuntado a V. en algunas anteriores cómo van las cosas por este país desgraciado, nunca he pensado en describirle, ni lo podría, el estado funesto en que se halla; mas sin necesidad de este trabajo mío V. como paisano que conoce esta tierra, concebirá siempre poco más o menos su triste posición. Cierto es que ésta siempre ha sido fatal desde el principio de la insurrección, multiplicándose las necesidades a proporción de la prolongación de la guerra, como siempre sucede. Mas si hasta ahora hemos experimentado esta desgracia, puede decirse en el momento, que nuestra situación va haciéndose cada día más crítica, tanto por la razón general de las consecuencias de la guerra y de una guerra civil desastrosa, cuanto por la particular de las circunstancias peculiares que acompañan a este pueblo, y a otros que se hallarán en igual posición, pudiendo decirse que ahora va comenzando la guerra para el pacífico habitante con más generalidad.

V. sabe que aun antes de estas novedades políticas, el pueblo estaba muy pobre; pues si entonces lo estaba, calcule cómo lo estará ahora después de tan repetidas exacciones que para pagarlas sabe Dios los sacrificios que hace; pero contraigámonos a este pueblo.

Sea por la escasez de medios, sea por falta de economías y falta de una administración constantemente recta y equitativa en tiempos de calma; este pueblo sin recursos para ocurrir a los aprestos que en semejantes épocas son inexcusables, se vio muy luego del movimiento insurreccional precisado a hacer repartos de contribución en el vecindario, sin que de esta receta se viese libre el más infeliz jornalero. Al principio recaudaba el Ayuntamiento aunque con algún trabajo este impuesto; pero se han repetido tanto, que casi cada mes llegaba esta memorable carpeta a cada familia, y la última vez que se pagó el impuesto fue en

cantidad triplicada, de modo que aun el mendigo tenía 6 rs. de exacción. Cada vez se ha hecho más difícil la recaudación, y por consiguiente el pago del contingente debido en el punto de distrito. El Ayuntamiento se ha esforzado en atender a las exigencias, de modo que de los fondos disponibles del Seminario tomó en préstamo unos 5.000 rs. creo, suplicando a los Patronos se dignasen adelantar la cantidad que pudiesen; y no pongo en duda que a este tenor se habrá valido de los medios posibles para sostenerse; pero llegan los plazos; no hay numerario; se deja un pico atrasado de un ramo; otra cantidad de otro ramo; ya es el punto extremo. Anteayer llegaron dos oficios del Comandante de armas de Tolosa con responsabilidad de ambos Cabildos, que si dentro de 4 ó 5 días no llenaba el déficit del contingente de subsistencias, y del 4% de propiedad, tendrían que pagar ambos Cabildos 500 ducados; que vendría fuerza armada que permanecería en ésta hasta el completo pago dándoseles a más 100 rs. diarios, y que tendrían que ir presos el Alcalde y Párroco a Tolosa. Justamente anteayer con la escolta se han ausentado el proveedor de carne Nazábal padre, el Escribano Vergara y la Sra. del Abogado Belderráin Regidor primero (pues éste días antes pasó a Alza, dijo para unos días) con sus familias y menage a S. Sebastián, y de allí dicen a Francia a lo menos Nazábal y Vergara. Cate V. ahora cómo está esto. Si pronto no se componen estas cosas, de que no veo señales, se han de ver desiertos los pueblos en un estado de anarquía, porque este pueblo y otros muchos que correrán a la par, se han de ver luego al descubierto en un estado de quiebra o insolvencia. Piden unos y otros, contingentes, raciones, etc., no hay que dar, y no se da; las consecuencias están vistas. En este estado violento uno buscará, si puede, su personal seguridad; y sucederá que no habrá corporación ni autoridad. Ojalá que este modo de discurrir no fuese el del acierto y nada sucediese de lo que temo! En fin, me considero en vísperas de esta fatalidad. Esto ya es el extremo, y esto creo que se busca.

El 17 del pasado, primera vez que Guibelalde pasó por aquí: de aquí y Urnieta llevó bastantes personas atadas, entre estas a Vergara y Belderráin, Escribano el 1.º y Regidor y Abogado el segundo. De ambos pueblos salieron y siguieron a los presos varios individuos de cada Cabildo Ecco. para suplicar, buscar empeños y obtener la libertad de los presos; y para el 18 a la noche se restituyeron a sus casas Belderráin y Vergara y otros varios, pero los detenidos no volvieron hasta el 2.º o 3.º día, y entonces satisfechas por algunos a quienes pidió Guibelalde la multa que se

ñaló, de que se vieron libres los primeros. El proveedor de Aguardiente José Belderráin y M.^a Juana Beguiristáin que después han pasado a Tolosa, pagaron 4.000 rs.; otra multa hubo de dos mil, y otras dos o tres de a mil. Pero esto fue después de la rebaja hecha por los empeños, pues primitivamente fueron mayores las asignaciones, la del Abogado de 10.000 rs. y se libró sin pagar ochavo, y según los que estuvieron con los presos parece decía Guibelalde que mientras Rodil (4) obraba como obraba, que él no dejaría de continuar de aquel modo. Comunica Jáuregui después a este Cabildo y al de Urnieta, que si Guibelalde ocasiona algunos perjuicios a esas familias, tendrán que subsanarlos, y así que tomasen los medios de evitarlos. Los Cabildos espontáneamente desde el momento de los arrestos hicieron cuanto pudieron, y en Andoain todos estaban en sus hogares, pero de Urnieta no todos habían vuelto. Prevalidos de esta ventaja y siendo los mismos presos testigos oculares de los esfuerzos del Cabildo para lograr la libertad de sus feligreses, éstos certificaron los pasos que dio el Cabildo, y con este documento contestó el Cabildo al oficio de Jáuregui, y no ha habido resulta. Por esta ventajosa posición respecto a los de Urnieta, supongo que algunos de este Cavildo no fueron presos a Tolosa con varios de Urnieta y Hernani que Jáuregui llevó después.

Pocos días después pasa de Sn. Sebastián a Tolosa Jáuregui con su columna, y trae una caterva de presos de Hernani y Urnieta. Por el oficio en contestación y el documento que se incluyó, había aquí una probabilidad de no ser molestados, y yo permanecía en este concepto; pero generalmente se creía lo contrario, y hubo sujeto que preparó su lío para la ruta cuando vio que gente de Hernani y Urnieta iba presa. Un Beneficiado de Hernani, Beracoechea, y dos de Urnieta, Arzamendi y Larburu con el Organista y otros varios de ambos pueblos, pasan a Tolosa y se les intima o que confinados pasen al otro lado del Ebro, o salgan responsables de cualquiera vejación y perjuicio que hagan los carlistas. Repugnan tomar una responsabilidad que no podrían llenar; y se les dice que estén prontos al primer toque para el viaje ultraibero. Cruzan en esto los empeños con Jáuregui, y por salir del paso ofreciéndose a la responsabilidad, vuelven al día inmediato a casa.

(4) Rodil, el incendiario del Convento de Aránzazu con su Iglesia.

Otro párrafo hubiera puesto, pero el papel no permite. Un Batallón carlista ha cruzado esta tarde por aquí, y el correo por eso no ha pasado hoy, y por eso recibe V. esta. En su casa buenos. 7.9 de la noche. — ILDEFONSO.

CARTA DIECINUEVE

La siguiente carta, diecinueve de la serie, del 22 de noviembre, contiene algunas noticias de movimiento de tropas, entre Tolosa y San Sebastián, con permanencia en Andoain del Regimiento de San Fernando.

And. 22 Azaroac, guizaldiac 34

Nere adisquidea: gaur Tolosa-alde tic gende puscabat pasa da; eta, chapelgorriac Donostiara juanic, emen gueldituric daude S. Fernandocoac, eta uste det convoyenbateguin bigar biurtuco dirala Tolosa-aldera. Bidez deizquiot mala eramango dutela, eta argatic escribitcen dizut, zureric izan expadet ere. Emen ez degu gauza berriric; osasuna degu, eta zure etchean ere bay. Colera morbo aguertu dala dioe, maquiñabat lecutan, gure inguru-errietan caso baracaenbatzuec guerta diralaco. Zeruco eta lureco guerra gure gañean da iya; ez daquigu noiz gure Jaunac naico duan gaitz oyetatic libratcea tristeoc. Onezquero sendatcen juango cera eta sendotcen zure convalecencian.

Ondo gueldi zaite, urren arte. Gu emen gaude illunbetan, ecer jaquin gabe guezurra besteric.

Zure adisquide beticoa guelditcen da. — ILDEFONSO.

CARTA VEINTE

La siguiente carta, la veinte de la serie, del 6 de diciembre, en castellano, revela una mayor dificultad en la comunicación de noticias de la guerra, sin duda por una más estrecha vigilancia carlista en la zona.

Andoain 6 de Diciembre 1834

Amigo Dn. Ventura: hace Dios sabe qué tiempo que no ha habido correo; hoy ha llegado y está la escolta en la plaza aguardando, según dicen, que llegue la mala de San Sebastián, y por tanto no más, que tenemos salud aquí y en casa de V. A Dios. Si puedo o hay treguas, acaso escribiré a V. más largo; mas, ¿qué

diremos más que estamos buenos? nada otra cosa, porque no es para cartas. Procure V. conservarse bueno, que es lo principal. Suyo ILDEFONSO.

P. D. Mariano Bengoechea está en ésta de Cirujano titular; vino hace 15 días de Sn. Seb., porque el otro se ausentó.

CARTA VEINTIUNA

La siguiente carta, veintiuna de la serie, del 11 de enero de 1835, revela idéntica situación que la anterior, por lo cual, sin duda, ya esta carta y las siguientes y alguna anterior, van en castellano, por su falta de noticias políticas.

Andoain 11 de Enero de 1835

Mi muy amigo Dn. Buenaventura: ayer recibí dos cartas de V. una fecha el 13 de Octubre de 1834 y otra 23 del mismo. Figúrese V. la tardanza y atraso con que he recibido, y verá que no puedo dar el mérito y estimación que desearía dar a una carta reciente de V. Por fin tengo la satisfacción de que he visto que por Octubre pasado vivía V. aunque melancólico; y V. al cabo de otros cuatro, tres meses o más tarde verá que existe su amigo, y ojalá llegara ésta a sus manos, pues no es temeridad dudar, cuando tres meses pasa una carta de Madrid a Andoain.

Dn. Sebn. Oñate verbalmente me avisó (y también a casa de V.) que desde S. Sebastián, es decir por mar, corría la comunicación, y aunque por el bloqueo de los carlistas es difícil pasar (si no es en tiempo que alguna escolta de cristinos pasa) a S. Sebastián, escribo está esperando tener proporción de pasar ésta a esa Ciudad.

Estamos buenos en casa de su amigo, y yo confío en Dios por mi conducta moral y en mi suerte por mi conducta política, existir sobre la tierra por los asuntos del día; pero no debo contar con más, y aun eso como Dios sea servido de favorecerme. Dios quiera que nos veamos (como lo espero) para hacer días de campo en montañas de la posesión de V.

Hace meses he estado consentido vivir sin noticia de V. y si por acaso no tuviere yo suya ni V. noticia mía más, A Dios. Dios vele de nosotros. — ILDEFONSO.

El Cólera morbo se ha visto por aquí; ha hecho algunas víctimas, mas no merece se diga ha hecro estragos. A Dios.

CARTA VEINTIDOS

La siguiente carta, veintidós de la serie, del 5 de febrero, es meramente familiar, desmintiendo una falsa noticia, de prisión de la madre y hermana del destinatario, sin duda por los carlistas, dada la significación liberal del hijo.

And. 5 de Febrero de 1835

Mi querido amigo: hoy he recibido la estimada de V. fecha 14 del pasado, y celebro que V. se mantenga bueno; pues cuando acerca del estado de su salud nada me dice, infiero se ha restablecido del todo. En mi casa y la de V. buenos también. Acabo de llegar después de haberme visto con su Sr. Tío y leídole la carta de V., y me ha dicho que a su Sr. hermano Dn. Niceto le escribió que del dinero de V. que aquí tenía, pagaría los gastos de aquel expediente o hidalguía, y que a V. él podría entregar la misma cantidad. Ha quedado en escribir a V. dos letras y enviármelas, y por no duplicar portes, cuando me envíe incluiré a V. en ésta.

La Señora Madre de V. y hermanas están buenas en la casa Rectoral de Larraul; y es falso (como V. se imaginaba) su arresto o prisión. A Dios, mi amigo. Nada más por ahora.—ILDEFONSO!

(Sobre:) Al Señor Dn. Buenaventura Larreta — Calle de los Jardines n.º 16 y 17 — por S. Sebastián MADRID.

(Al dorso de la carta:) En virtud de la carta orden que antecede, he recibido de mi Sr. Tío Dn. Niceto de Larreta, los mil cuatrocientos y noventa y un rs. entregados al Escribano Bergara, así como también los doscientos y veinte entregados al Abogado; cuyas partidas suman la cantidad de rs. mil setecientos y once. que he recibido hoy día de la fecha, Madrid 7 de Marzo de 1835.

Le entregué a dicho Sr. Tío recibo de mil y quinientos rs. cuando los recibí; y hoy he recibido los demás doscientos y once restantes. (Rúbrica.)

CARTA VEINTITRES

La siguiente carta, veintitrés y última de la serie, del 17 de Abril, es de los mismos términos de la anterior.

Sr. D. Buenaventura Larreta

Andoain 17 de Abril de 1835

Muy amigo y Señor mío: los estorbos y trabas que los asuntos políticos oponen a la periódica y regular marcha de la comunicación pública, a lo menos respecto a estos pueblos abiertos, me privan con dolor del gusto de mantener con V. aquella mutua y amistosa que continuamente he tenido desde que pasó a esa Corte.

De las muchas cartas que dice V. me tiene escritas, algunas he recibido y me consolé cuando me acusó el recibo de una mía, en que iba incluso una esquila de su Señor Tío.

Hago recuerdo de que en una de sus últimas de fecha de 30 de Enero me decía que no tardarían en acabar los inventarios, y que si, como estaba V. temiendo, los dejaban sin nada, no sabía lo que había de ser de V. y que deseaba hacerse con medios en tal caso para pasar a la Sierra y vivir en un pueblecito de ella hecho un Juan labrador.

Estas circunstancias no son muy lisonjeras, y temo que por su consecuencia se haya retirado de la Corte; pues hace bastante tiempo que no tengo carta suya; con todo eso, si permanece en ésa, merecerá de la bondad de V. mi sincera amistad los oficiosos pasos que voy a encargarle en esta recomendación.

Mi Sr. Tío Dn. Miguel Eraso tiene sin duda hecha una instancia a S. M. la Reyna Gobernadora en solicitud supongo de alguna gracia, debiéndose despachar o decretar la referida instancia en la Secretaría de Guerra. El mencionado mi Sr. Tío que se halla en S. Sebastián, escribirá también a V., con que supongo irá adjunta ésta, y se le explicará sobre el particular.

Según la instrucción que tengo, la mencionada instancia saldrá de S. Sebastián el 19 de éste, y a fin de que su éxito sea favorable, suplico a V. encarecidamente que, valiéndose de su Sr. Tío, etc. y de los amigos que supongo tendrá en ésa, interponga todo el posible influxo para el pronto y favorable despacho del negocio con los oficiales de la referida Secretaría, estando a la mira del resultado y comunicándolo a S. Sebastián al interesado.

Deseo que ésta encuentre a V. con la salud recuperada y sin resentimiento del pecho del que adolecía.

Quiera Dios proporcionarme la ocasión de abrazarle cuanto

antes y hacer días de campo en medio de una inestimable paz que tarde la veo venir.

Diviértase V. si puede en esos hermosos Coliseos, viendo y admirando en sus dramas el inventor genio humano, mientras que nosotros en este Circo nos consideramos actores infelices o tristes espectadores del desenlace que tendrá este trágico espectáculo. Quedo de V. su affmo. amigo y Cppn. q.s.m.b. ILDEFONSO TRIO.

A MODO DE APENDICE

LA BATALLA DE ANDOAIN (1837)

Tales son las cartas que hemos querido dar a conocer, por su innegable interés.

El siguiente documento, que también queremos dar a conocer, no será precisamente una carta de D. Ildefonso Trío, pero sí un verdadero documental sobre la primera guerra civil carlista en Andoain; quizás sobre el suceso más destacado de la guerra en la Villa andoaindarra: la derrota de las tropas del General cristino D. Leopoldo O'Donnell por el General carlista José Ignacio de Uranga, año de 1837, 14 de septiembre, día de la Santa Cruz, de tanta devoción en Andoain.

El documental de referencia son unos *bertso-berriak*, compuestos por algún vate popular de entonces, al parecer de la contornada del Bidasoa, según las formas dialectales que emplea, quizás por el famoso Ardotx de Oyarzun, que en su tiempo —entre las dos guerras carlistas— competía con Xempelar en las justas bertsolarísticas entre Rentería, Oyarzun y Astigarraga.

Las formas dialectales a que nos referimos, son concretamente “Ernani’ra juan zen”, “gauz ori nola zen”, “geyago etzen baña” (por *zan*, *etzan*) y “esain det egiya” (por *esango det*), y “ari gara” (por *gera*), además del empleo de la palabra *illarra* en significación indudable, típicamente oyartzuarra, no de guisante, sino de “alubia”, por el guipuzcoano corriente *babarrun*, ya que el guisante (guip. *illar*) no es artículo indicado para un ejército en guerra.

Véanse ahora las estrofas que hacen a nuestro caso.

Orain abiatzen naiz
paratzen kantuak.
Kobardiatu dute
kristino tontuak.
Karlistak *a cuchillo*;
an ziran kontuak!
Milagroa egin du
Gurutze Santuak.

Seko gelditu dira
zortzireun-da piko.
Zuzen porta balira
etzituzten ilko.
Etixerik erre gabe
etzutela utziko?
Orain pagatu dute
larrutikan pijo.

O'Donnell Generalak
zuela agintzen,
panparroya zebillen
etxiak erretzen.
Solamente, Jaun ori
ez da gaitza izutzen:
kapela galdurikan
Ernani'ra jua zen.

Kapela galdu zuen,
gañera zaldiya;
beste batena artuta
itzuri abiya.
Gezurrik gabetanik
esain det egiya;
traidoria da, baña
kobarde andi ya.

Merezi duen gisan
ari naiz ondratzen;
alegiña ba'dabil
bazterrak ondatzen.

Mundu guziyak daki
gauza ori nola zen;
orren gerra guziya
etxiak erretzen.

Orrenbeste bat pena
nekazariyari
eman gabe zebillen
Don Gaspar Jauregui.
Gogor abiyatu da
O'Donnell Jaun ori;
besterik ezin du, ta
jende komunari.

Zer asi duen ongi
ez daki lan ori;
len amar kontrariyo,
orain dauzka amabi.
Jendiak ikasi du
tiratzen armari;
ez geyegi fiyatu
abarkadunari.

Enemigorik ez den
lekuan baliente;
mundu guztiyan gaizki
juzkatuko dute.
Gero nonbait karlistak
gogor egin dute...
Kanpamentuak laja
etxiaren truke.

Ainbeste kanpamentu,
asko zabalduak,
uste artan etziran
araño bilduak.
Ayek guztiyak ere
dituzte galduak...
Zer zirala uste zuten
probintzianuak?

Laguntzalle ez txarra
gañetik naparra;
etzen geyago baña
batalloi bakarra;
tirorik egin gabe
bayoneta calá...
laister izutzen dira
kristinuak ala.

Jainkuak daki zenbat
urdai eta baba;
Beste portziyotxo bat
arroza ere ba'da,
berentzako asmuan
eramana ara;
gu deskantsuan jaten
orain ari gara.

Bakallua ta illarra
eta barbantzua;
utzirikan juan ziran
beren arrantxua,
zergatik etzitzayen
eman deskantsua...
ayentzako kaltia,
gure probetxua.

Kantidadez zapata,
arropa ta zaldi,
pozik uzten zituzten
dan guztiyak geldi;
arrapatzen zanari
burua bi erdi...
Zergatik egin zuten
ainbeste pikardi?

Andoain'go Elizan
oliyo ugari
arin iriki diye
karlistak beltzari;
dan guztiyak utzita
joan ziran itzuri
bastimentua eman
diyote ontzari.

Orra amabost bertso
aspaldiko partez.
Aditzera eman det
noski orrenbestez.
Aziyo bat polita
eman da nere ustez
Gurutze Santuaren
obraz ta birtutez.

El contenido de las precedentes estrofas, en cuanto a las tropelías cometidas por el ejército cristino, y al número de bajas y cantidad de bastimento perdido, amén de los detalles de lugar —la Iglesia Parroquial almacén de víveres y municiones— y de tiempo —día de la Santa Cruz— y muchas circunstancias más, como la gran instalación de tiendas de campaña para alojamiento de la tropa, etc., todo ello se halla de perfecto acuerdo con el Diario de Campaña del General victorioso Uranga (5), que textualmente reza así:

“Setiembre, 1837. — Día 11. En Cirauqui (Navarra) se recibió la noticia de que los enemigos de la línea de San Sebastián, habían penetrado en Andoain, cometiendo los mayores excesos y

(5) “Diario de guerra...”. San Sebastián. — Imprenta de la Diputación. 1959, pág. 90.

reduciendo a cenizas más de 120 caseríos de las inmediaciones. S. E. (el General Uranga) dispuso inmediatamente montar a caballo y dirigirse en socorro de Guipúzcoa amenazada por el rebelde O'Donnell. El Cuartel General salió de Cirauqui a las seis y media, vino a comer a Artácoz y a dormir a Lecumberri. Los dos Batallones, 2.º de Guipúzcoa y 11.º de Navarra, siguieron la misma jornada, habiendo salido de Azo la tarde anterior. — Día 12. De madrugada salió S. E. de Lecumberri, y llegando con su Cuartel General a las diez y media a Tolosa, después de comer se dirigió a la línea (de Andoain), reconoció las posiciones que ocupaba el enemigo, sus puntos fortificados, y avanzados, se enteró de la fuerza con que contaban, y regresó a pernoctar en Tolosa. — Día 13. Dispuso a la llegada de los dos Batallones y algunas piezas de Artillería, la construcción de dos baterías y el plan de ataque para el día siguiente. En Tolosa. — Día 14. A las tres de la mañana los Batallones ya ocupaban sus posiciones para el ataque. S. E. salió a la misma hora de Tolosa, llegando de noche al campo de batalla. Los enemigos ocupaban las alturas orientales de Andoain [sin duda las de Baltzuketeta, Asu, Pagamendi, etc.], apoyados de reductos y foso que habían construido en ellas, coronadas de infinidad de tiendas de campaña. Cuatro Batallones guipuzcoanos, 11.º de Navarra, la Compañía de Guías de S. E. y otra que estaba en Segura, eran las fuerzas con que contaba nuestra línea de batalla, al paso que los enemigos enumeraban sobre 7.000 hombres, acaudillados por el cabecilla Leopoldo O'Donnell, fuertemente atrincherados. La Artillería nuestra rompió el fuego a las seis menos cuarto de la mañana, y fue contestada por la del enemigo con una alternativa de disparos, de granada y bala rasa, por una y otra parte sin intermisión, que duró hasta las once y media en punto, hora en que nuestras fuerzas se desplegaron en guerrilla y masa (sic) a la bayoneta sobre los puntos más fortificados del enemigo que, viendo la decisión de los defensores del Rey, aterrados y sin disparar apenas un tiro, huyen despavoridos abandonando sus tiendas de campaña. Corren a más no poder; pero los guipuzcoanos y navarros y todos cuantos tenían la dicha de ver tal espectáculo, se avanzan sobre ellos, los acuchillan y derrotan, causándoles una mortandad horrorosa. Corren a encerrarse en la fortificación de Hernani, pero dejando el campo hecho un cementerio, cuyo número de cadáveres pasan de 1.000, con más de 100 prisioneros, al paso que nuestras pérdidas apenas llegan a 40 heridos y cinco o seis muertos. Fueron ocupados sobre 120.000 cartuchos, mucha

porción de bacalao, tocino, galleta, etc., y cuanto tenían almacenado ya en la Iglesia de Andoain. El Excmo. Señor Capitán General con su P. M., después de haber dado todas sus disposiciones para asegurar el fruto y despojos de tan gloriosa batalla, regresó a las cinco de la tarde a comer a Tolosa, en donde pernoctó. — Día 15. El Cuartel General en Tolosa. El campo fue reconocido por prácticos, y resultó un número mayor de cadáveres que los detallados ayer, y a quienes se fue dando sepultura... — Día 19. En Tolosa el Cuartel General. S. E. ha pasado todas estas tardes en Andoain, y dispuesto se fortifiquen aquellos puntos a toda costa. Así es que ya se han colocado en batería algunas piezas, y el punto está en estado de defensa. El Comandante General de Guipúzcoa [¿Guibelalde?] con su Cuartel General se trasladó a Villabona, en donde debe permanecer a la vista de la línea."

* * *

Pirala confirma en un todo la importancia de esta acción (toom. II, pág. 756) añadiendo detalles, algunos de los cuales se ajustan plenamente a la versión de los *bertso berriak* precedentes.

A consecuencia de la dimisión de Gaspar Jáuregui, encargado Leopoldo O'Donnell de las fuerzas de la costa de Guipúzcoa, acomete eufórico la empresa de asegurar la comunicación de San Sebastián con Tolosa, limpiando de carlistas la carretera entre ambos puntos; como lo realizó, en efecto, en parte, acorralando con un buen número de efectivos de infantería y artillería las fuerzas carlistas desde San Sebastián hasta Andoain inclusive, incendiando a su victorioso paso ciento veintiséis caseríos de toda aquella contornada. Fortificó luego, según su intento, la plaza de Andoain y sus alrededores, teniendo que alojar a buena parte de sus abundantes fuerzas en tiendas de campaña a falta de los caseríos incendiados. Las fuerzas carlistas, aunque reforzadas con la llegada del General Uranga, siempre inferiores en número, le esperaban a la salida de Andoain a Tolosa, parapetados al otro lado de los ríos Leizarán y Oria.

Pirala describe con bastante detalle la disposición de ambas fuerzas contendientes: las liberales dentro de la población, con una fuerte batería cerca de la Iglesia, y buenas obras de defensa por todo alrededor; las carlistas, su ala derecha (tres Batallones) al otro lado del Leizarán, río arriba hasta la confluencia de Achular; el ala central (tres Batallones) en el barrio de Zumea;

y el ala izquierda (5 Compañías) al otro lado del Oria, por Sorabilla y Bazcardo hasta frente a Lasarte. Una batería en Icha-so de San Esteban, y otra sobre Bazcardo. El Cuartel General, en San Esteban.

La acción se inició el día 14 de Setiembre antes del amanecer, por el ala izquierda, cuyas cinco Compañías, atravesando el río a la altura de Lasarte, escalaron el monte Buruntza, atrayendo hacia sí la atención de una buena parte de las fuerzas de O'Donnell; visto lo cual por los carlistas —dice Pirala— “salen de su emboscada los tres Batallones (del ala izquierda, río arriba del Leizarán, que ya para entonces habían vadeado la corriente sobre tablones, emboscándose en Achular), sin disparar un tiro cargan a la izquierda liberal que, aturdida por la sorpresa y sin tiempo apenas para disparar sus fusiles, se retiraron en el mayor desorden”. Esta izquierda liberal estaba situada en los altos al oriente de la Plaza de la Villa, por Baltzuzketa, Asu, Garagorri, Echeveste, etc. Le quedaban aún a O'Donnell las fuerzas del centro, algunos batallones y la batería de junto a la Iglesia; con los cuales, sin embargo, tampoco pudo conseguir mejor fortuna, porque en aquel trance, dice Pirala, los tres batallones carlistas “que estaban en Zumea, pasan el Leizarán por el puente y sus inmediaciones; y, viéndose los liberales del centro, abandonados por su izquierda y alejados de la derecha, principian a retirarse en dispersión”. Y termina así el relato piralino: “Cargados de frente (en Zumea) y cortados por la derecha carlista (en el Leizarán), son acuchillados sin piedad; no se daba cuartel, porque los paisanos que habían perdido sus casas, mezclados con los soldados, vengaban, matando, el incendio de sus hogares y gritaban: *Ez da cuartelic su ematen duenentzat*”. Las fuerzas en dispersión no pararon —los que pudieron hacerlo— hasta Hernani.

Pirala confirma el detalle del número de caseríos incendiados por las tropas de O'Donnell, haciéndolo subir a 126. Número por cierto que recreció los días siguientes, cuando los liberales, con deseos de desquite y represalias, salieron de Hernani (donde se habían guarecido en la derrota) y, al no poder romper la línea de Urnieta, “incendiaron la Iglesia —dice Pirala— y casi todo el pueblo, cuyas ennegrecidas ruinas —añade— se ven aún al pasar en el ferrocarril” (cosa que escribe Pirala bastantes años más tarde, ya que cuando ocurrieron los hechos no estaba trazado aún el ferrocarril del Norte, que se inauguró en 1864). A estas ruinas se refiere una estrofa de ciertos *bertso berriak* de aquellos

días, estrofa que se hizo muy popular y aun hoy día se recuerda en el País:

Orra nun dan Urnieta,
malamentian erreta;
ez da besterik pareta...

Pirala recoge, de bajas liberales, la cifra algo inferior a la de los *bertso berriak* y el diario de Uranga, de “seiscientos veinte muertos... en el espacio de una legua de longitud por media de latitud, siendo las dos terceras partes ingleses, inhumanamente sacrificados algunos de éstos que se obstinaron en permanecer en la Iglesia”; dato éste que se completa con otra información del propio Pirala, el cual atribuye preferentemente a la soldadesca inglesa los incendios de los caseríos.

A propósito de caseríos, en el número de los incendiados en aquella ocasión debió hallarse la casa nativa del P. Larramendi, por nombre Garagorri, situada en la zona del ala izquierda del ejército cristino; casa, por cierto, que hoy aparece reconstruída en plan rústico, con orientación completamente distinta y contrapuesta a su orientación primitiva. Hoy tiene su fachada principal hacia el Sur, cuando en su ser primitivo la tenía mirando al Norte, hacia Urnieta, donde en efecto aparecen los restos de una puerta gótica en arco apuntado, de grandes dovelas de sillería, más una saetera en muro de sillarejo, elementos ambos a dos que justifican nuestra suposición, y que por lo demás corresponden a un ejemplar de Casa-torre del tipo del Palacio de Lili en Cestona —puerta en arco, no centrada, sino ladeada, en nuestro caso hacia la izquierda según se mira (y coronada ella, sin duda, por el escudo heráldico de los Garagorri que hoy está instalado en la actual fachada Sur), más un primer piso de ventanas ajimezadas, trilobuladas, etc., y coronado todo ello por un tejado a cuatro aguas o *agilloitan*.

Y a propósito de ingleses, existe en Andoain la tradición de una terrible mortandad de ellos en acción guerrera desarrollada alguna vez en las cercanías de Txixarrain, aun cuando la tradición no precisa la fecha que, sin duda, es la del desastre que estamos comentando. Es de tener en cuenta que en aquella fecha del 1837, si bien existía la carretera actual —obra del tiempo del P. Larramendi, siglo XVIII—, sin embargo no existía aún el ferrocarril, habiendo en su lugar y junto al referido caserío de Txixarrain una mayor explanada (hoy ocupada por la vía del tren),

donde los fugitivos del desastre pudieron ser tiroteados libremente por el tiro cruzado de las fuerzas carlistas apostadas por un lado en las estribaciones del Buruntza (Elizalde, Eguzkitza, etc.), y por el otro en las faldas del Pagamendi, si más bien no eran acuchillados a placer en la propia explanada de Txitxarrain, donde sin duda luego fueron acumulados sus cadáveres y enterrados.

Como complemento, no poco exagerado, de todo ello, dice la tradición andoaindarra, que hubo de ser tal la mortandad en el alto de la Iglesia, que la cuesta de Kaletxiki era un verdadero río de sangre, donde para más detalle, se vio bajar flotando sobre la corriente sangrienta el gorro de algún soldado.

Una tradición similar a la precedente, relacionada con la soldadesca inglesa, conocemos nosotros en Oyarzun, en relación con alguna acción de esta misma guerra, localizada ella en tierras de la finca conocida por Erriberane. Asegura la tradición oyartzuarra que fue en grandísimo número la de cadáveres de ingleses acumulados con aquella ocasión en el frondoso parque de aquella finca, quizás para ser inhumados en fosa común en él; y que, como merodeasen por allí algunos codiciosos con propósito de hallar algún botín, hallaron más bien que los cadáveres estaban llenos de miseria. Se añade también como dato pintoresco, que los ingleses en aquella guerra solían repetir esperanzadoras frases como ésta: "Aquí morir; resucitar en Inglaterra". Como se sabe, se trataba de las brigadas voluntarias ofrecidas por Inglaterra al Gobierno de Isabel II.

* * *

Como colofón, Pirala recoge, al igual del autor de los *bertso berriak*, el regocijante detalle, de que el General O'Donnell perdió en la refriega el caballo que montaba y el tricornio de General: "O'Donnell —dice— logró salvarse, en caballo ajeno y sin tricornio"; tricornio al que alude quizás la tradición andoaindarra, que habla de un gorro militar que bajó flotando sobre el río de sangre de la cuesta de Kaletxiki.